



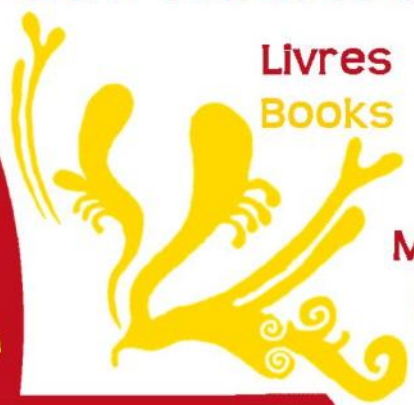
911.2011
HAPPY BIRTHDAY
NORMANDIE
 happybirthdaynormandie.com



La Fête Nouormande 2011

2-9 d'Juîn
2-9 June

Activités
 Quiz - Exhibitions
 Affich'chie - Heritage trail



Livres
Books



Marché Nouormand
 Norman market

Musique
Music



Pathade en Ville
 Town Parade

10 d'Juîn
10 June

Séthée Jèrriaise
 Free entertainment
 daytime and evening

Poésies
Poetry



Chant'tie
 Singing



Costeunmes
 Costumes



Gammes
 Games

Dans'sie
 Dancing

Contes
 Stories

Beusquéthie
 Street entertainment

Vísite dgidée
 Guided tour

11-12 dé Juîn
11-12 June

Lé Grand Weekend
 Eune bordée d'fanne
 Day-long entertainment
 Pathade - Parade
 Concèrt - Concert

Séyiz les Beinv'nus à la Fête Nouormande 2011!

Bouonne Fête, bouonnes gens! D'pis les preunnié Rouaisouns à Montebourg en 1998, la Fête a cirtchulé en Jèrri (Hamptonne en 1999, Sanmathès en 2002, la Société Rouoyale en 2005 et en 2008), en Dgèrnésy en 2000, 2003, 2006 et 2009, à Coutanches en 2001, à Bayeux en 2004, à Bric'bé en 2007 et à Fontaine Lé Bourg en 2010. Ch't' année, nos r'v'chîn en Jèrri à chanter, à r'citer, à bagouler, à distchuter et à pâler entour lé Nouormand ès Nouormands en Nouormand!

Chu livret d'pièches contcheint l's èrcitâtions pouor La Fête Nouormande 2011. Y'a des poésies, des chansons et d's histouaïthes en Jèrriais, en Dgèrnésiais et en Nouormand d'la Grand' Terre. Auve l'aigue dé chu livret-'chîn nou peut suivre les èrcitâtions duthant la Fête. Les difféthences dans la manniéthe d'êcrithe ches pièches mouontrent la richêsse dé not' tchultuthe Nouormande. Bouonne liéthe!

This festive anthology contains the texts for La Fête Nouormande 2011, with poems, songs and stories from Jersey, Guernsey and mainland Normandy. This booklet is intended to help you follow the various performances throughout the Fête. You will also be able to see some of the differences between the languages of the Islands and the mainland. Happy reading!

Ma Normandie	2	Minette	17	L'Île De Jèrri	32
Man Bieau P'tit Jèrri	2	A Minette	17	Normandie 1100ème	32
Sarnia Chérie	2	Jean, Gros Jean	18	Chant d'Jèrri	32
Sus la mé	3	Jean, Gros Jean	19	L'Histouaïthe	34
Dgieu sauve la Reine	3	Lé Six d'Janvyi 1781	19	I' n'y'a pon d'roses sans pitchets	34
La Nouormandie	4	Ch'tait enne Serieuse Affaire	19	Însonmie	35
Les vièrs quémîns	4	M'n Otchupâtion	20	L'Ôque d'Octobre	35
En Mémouaire d'la Visite du Roué	4	La Priéthe d' J'va	21	Né v'chîn l'vièr mais d'Nétembre	35
George	5	Les Bieautés d'la Natuthe	21	Lé Gal'ron et lé Tchèrpentchi	35
Une Onnaïe d' Guerre Finie	5	Le Viar Tchene	22	La Journée ès Vèrts Viages	37
Man Gardîn	6	Je n'sais pas ouesqué j'd'meure	22	Keith Vaughan	37
Avâo la graund launde	6	Man bouonhomme m'dit "Sui' vite la	24	La Tou d'London	37
Les ouésiâos où fi du temps	7	vainne"	24	Lé S'meux d'Millet	37
La Biautai	8	J'ai pèrdu ma femme	24	Aître Saint Maclou	38
La Grènmaire va au Lénshon	8	J'ai pèrdu ma faumme	25	Lé R'nard dans la né	38
Au Lanchon	9	Lé vièr sounneux à san violon	25	Les biches brinnotent sus l'haut des	38
Les Mais du Coucou	10	Les verrues	26	monts	38
Ach'teu qué j'ai huiptante ans	11	Enne seraïe à la chapelle	26	Les Brissettes du Ch'na	38
La Campagnarde et la Villaise	11	Si...	28	Lé Sèrvice d'la Fête	39
Un Rêve Accompli	12	Man Toppeur	28	Donne-mé jouaie dans man tchoeu	39
Le Gardingni	14	Man Chapé d'paille	29	D'vale don, Amour dé Dgieu	40
Lé Jèrriais	14	Mèrvelles	29	Sieaume 67	40
Note Lingo	15	Tch'est qu'en savait l'pus des deux?	29	Matchi, 14: 15-26	40
Pouortchi	15	L'homme dans la leune	30	Soûffl'ye sus mé, Soûffl'ye dé Dgieu	40
Vive lé Jèrriais	15	Ma Tante Élizabé	30		40
Au Voleux!	16	Ma Motor-Bike	30	Actes 2, 1-14 & 36-42	41
Lé Païsson	16	La Patate	30	O Grâce immense	42
La Maison Ensorchellaïe	16	Un P' tit Bouonhomme	31	La tèrre 'chîn-bas, dé mé en mé	42

Ma Normandie

Quand tout renait à l'espérance,
Et que l'hiver fuit loin de nous,
Sous le beau ciel de notre France,
Quand le soleil revient plus doux,
Quand la nature est reverdie,
Quand l'hirondelle est de retour,
J'aime à revoir ma Normandie,
C'est le pays qui m'a donné le jour.

J'ai vu les champs de l'Helvétie,
Et ses chalets et ses glaciers,
J'ai vu le ciel de l'Italie,
Et Venise et ses gondoliers.
En saluant chaque patrie,
Je me disais aucun séjour
N'est plus beau que ma Normandie,
C'est le pays qui m'a donné le jour.

Il est un âge dans la vie,
Ou chaque rêve doit finir,
Un âge ou l'âme recueillie
A besoin de se souvenir.
Lorsque ma muse refroidie
Vers le passé fera retour,
J'irai revoir ma Normandie,
C'est le pays qui m'a donné le jour.

*Les patholes Jèrriaises dé chutte chanson sont par
l'Docteu Fraînque Le Maistre (St. Ouën, né 1910) tchi fît
l'Dictionnaire Jersiais-Français.*

*The Jèrriais words of this song were written by Dr. Frank
Le Maistre.*

Man Bieau P'tit Jèrri

Y'a un coin d'tèrre qué j'aime, qué j'n'oubliéthai
janmais -
Dans mes pensées tréjous preunmyi -
Car jé n'vai rein à compather à ses bieautés
Dans touos mes viages à l'étrangi.
Jèrri, man paradis, pus belle taque souos l'solé -
Qué j'aime la paix dé chu Jèrri!
L'amour lé veurt, j'ai si envie dé m'en r'aller
Èrvaie man chièr pétit pays,

Man bieau p'tit Jèrri, la reine des îles -

Lieu dé ma naissance, tu m'pâsses bein près du
tchoeu;
Ô, tchi doux souv'nîn du bouôn temps qu' j'ai ieu
Quand j'pense à Jèrri, la reine des îles!

Jé connais touos tes charmes; et combein qu' j'en
ai joui
Auve eun-é chiéthe anmie, aut' fais!
Quand même qué pouor a ch't heu jé n' sais pon
tout près d'lyi,
N' y'a rein qu' Jèrri dans mes pensées.
Et pis, comme tout bouôn Jèrriais, dans l'fond
d'man tchoeu
J'ai grand envie dé m'en r'aller
Dans l'île tchi m'a donné tant d'amour et
d'bonheu ,
Èrvaie ma chiéthe et man siez-mé.

Man bieau p'tit Jèrri, la reine des îles -
Lieu dé ma naissance, tu m'pâsses bein près du
tchoeu;
Ô, tchi doux souv'nîn du bouôn temps qu' j'ai ieu
Quand j'pense à Jèrri, la reine des îles!

*Vèrsion Dgèrnésiaise d'l'antienne dé Dgèrnésy par Hazel
Tomlinson*

Sarnia Chérie

Sarnia, chièrre patrie, bijou d'la maïr,
Ile plloinne dé biautai, dans d'iaoue si cllaire
Ta vouaix m'appeule terjous, mon tcheur plloin
d'envie,
Et mon âme té crie en poine, mes iars voudraient
t'veis.
Quaend j'saonge, j'té vaie derchier, mesme
comme t'étais d'vânt,
Tes côtis si vaerts et ton sabllaon si bllànc,
Tes bànques et tes rotchets. Ah! Dé toutes la pus
belle.
Mon réfuge et mon r'pos, chièrre île qu'est si
belle.

Sarnia Chérie, ma chièrre patrie,
D'l'île dé ma nèissance, mon tcheur a envie
Ta vouaix m'appeule terjous,
Et j'pense à té chaque jour.
Ile plloinne dé biautai, Sarnia Chérie.

Sàns saver ta valeur, j'm'en fus en colère,

Je v'yagis si llian, à l'aute but dé la terre.
I m'dirent dé biaux pays, et j'm'en fus brâment
Oueque la terre baillait à haut d'l'or et dé
l'argent.
Nous 'tait tous amis et i fit bal chaque jeur,
Mais ta vouaix m'applait terjours, a
m'déteurait l'theur.
Ch'est pourtchi qué j'm'en vians. Ah! té veis, la
millaeure.
Ma chièrre île dé répos, dé chenna j'sis saeure.

Sarnia Chérie, ma chièrre patrie,
D'l'île dé ma nèissance, mon theur a envie
Ta vouaix m'appeule terjours,
Et j'pense à té chaque jour.
Ile plloinne dé biautai, Sarnia Chérie.

*Alfred Rossel (1841-1926) êcrivit des chansons bein
connues. Sus la mé est l' "antienne" du Cotentîn.
Alfred Rossel from Cherbourg wrote many songs in
Norman, including this Cotentin anthem.*

Sus la mé

La mé ch'est vraiment superbe
Et j'aime byin quound i fait biâo
L'étaé sous nos ellos en herbe
La vei s'endormin eun miot
Mais quound o s' fâche la vilaine
Et qu' no z'entend dé tcheu nous
La grosse voué de la sirène
No z'en a quasiment pou

*Quaund je syis sus le rivage
Byin traunquille êt où coume mé
J'pense ès syins qui sount en viage
En viage où louen sus la mé
En viage en viage où louen sus la mé*

J'aime byin dauns les jous de fête
Quaund nous batiâos sount à quai
A l'abri de la tempaête
A Tchirbouorg coume au Béquet
Ch'est là qu'ils sount l' muus sauns douote
De treis couleus pavoisaés
Mais de nyit dauns la Dêrouote
Hélas qu'ils sount exposaés

*Quaund je syis sus le rivage
Byin traunquille êt où coume mé
J'pense ès syins qui sount en viage*

*En viage où louen sus la mé
En viage en viage où louen sus la mé*

Quaund o sâote pa d'sus la digue
Dount o fait tremblaer les bllots
Qu'à l'ancre l' vaisseau fatigue
Ah vère j' pense ès matelots
Reverrount-i lus villages
Et pouorrount-i ratterri
J'avouns d' si mâovais parages
De Barfleu jusqu'à Goury

*Quaund je syis sus le rivage
Byin traunquille êt où coume mé
J'pense ès syins qui sount en viage
En viage où louen sus la mé
En viage en viage où louen sus la mé*

J'ai deux fils dauns la marène
Deux forts et hardis gaillard
L'eun revyint de Cochinchène
L'autre de Madagascar
Y rentrent lus corvaées faites
D'y pensaer no n'en vit paé
Mais que j' pllains sauns les counnaître
Ceux qui sount restaés là-bas

*Quaund je syis sus le rivage
Byin traunquille êt où coume mé
J'pense ès syins qui sount en viage
En viage où louen sus la mé
En viage en viage où louen sus la mé*

*Né v'là la vèrsion Jèrriaise dé l'antienne Britannique
Here is the Jèrriais version of God Save the Queen*

Dgieu sauve la Reine

Dgieu sauve nouot' bouôn Duc -
Longue vie au nobl'ye Duc,
Dgieu sauve nouot' Reine.
Rends-la victorieuse,
Jouaiyeuse et glorieuse,
Qu'ou règne sus nous heutheuse -
Dgieu sauve la Reine !

Tes dons les pus précieux
Sus lyi vèrse des cieux,
Dgieu sauve la Reine !
Qu'ou défende nous louais

Et d'un tchoeu et d'eune vouaix
Jé chant'tons à janmais
Dgieu sauve la Reine !

George F. Le Feuvre (1891-1984) dé St. Ouën écrivait souos l'nom-d'plieunme dé "George d'la Forge", et 'tait iun des pus grands auteurs en Jèrriais, ouaithe qu'i' d'meuthîsse quâsiment toute sa vie en Améthique.

George F. Le Feuvre (George d'la Forge) was one of the most prolific and celebrated writers in Jèrriais despite spending most of his life in America.

La Nouormandie

Tant pus qué j'reunminne à mé-même entouor Rouën et La Nouormandie, tant pus j'veins à penser combein qu'nou dév'thait êt' ordgilleurs d'êt' dé la race des Nouormands! Tchi fanmeuse race! En ont-i' fait, des contchêtes, dans lus temps! Vèrs la fin du règne dé Charlemagne, il' 'taient en train dé d's'embèrtchi ès engoulêmes des grand' riviéthes dé France. Dévant ch'là, il' avaient pliourdé des parties d'Angliétèrre, mais l'fanmeux rouai Alfred le Grand avait arrêté lus aventuthes par un traité mutuel. Dans tous les cas, i' n'restaient janmais trantchile pour longtemps, et en 886 il' assiégèrent Paris. Chutte fais-là, lé rouai Charles le Gros lus payit rançon pour sé défaithe dé ieux. En même temps i' lus donnit - nou peut dithe honteusement - sén autorisation d'pliourder La Bourgogne!

Il' avaient beintôt envahi l'pays qué j'connâssons actuellement comme La Nouormandie quand, en l'année 911, par lé traité de St. Clair-sur-Epte, Charles lé Sîmpl'ye, rouai d'La France dans chu temps-là, l'abandonnit, La Nouormandie, à lus chef Rollon. I' fut bâptîsi, et ses Nouormands étout, mais la chrêtienneté né l's empêchit pon d'continuer lus contchêtes. La preuve en fut en 1066, quand i' fîdrent la contchête dé l'Angliétèrre!

Les vièrs quémîns

J'voudrais-t-i' pouver r'tchuler l's années à y'a huiptante ans et r'vaie Jèrri et la vie comme il'

'taient dans chu temps-là ! Èrvaie les routes étraites et trantchiles, si trantchiles qué nou ouiyait un hèrnais ou eune vainne v'nîn d'un but. Nou ouiyait l'touannement des reues et les pas du j'va. Et nou n'avait pon à touanner la tête d'un bord et d'l'autre quand nou v'nait au carrefour pour êt' seux dé n'sé trouver pon souos les reues d'un moto. Et nou n'avait pon à s'fouôrrer dans l'fôssé l'long d'la Route des Palliéthes chîng ou siez fais entre La Pointe et l'Carrefour à Saulx pour donner c'min ès motos tchi craient qu'les piêtons n'y'ont pus drouait ! Et nou n'craignait pon pour la vie des pouôrrés vaques, châque fais qu'nou les m'nait au clios, à cause dé ches fichus motoristes-là tchi n'ont pon l'avis d'saver qu'les vaques fûdrent îventées d'vant les motos !

Et r'vaie les belles vielles maîsons couvèrtes en glyi, et r'vaie la feunmée sorti douochement des cheunm'nées en d'ssus des grand's âtres dans la salle.

Et r'sorti tchiquesfais au sé auve Papa quand fallait payi visite siez tchitch' 'uns, et qu'la niet 'tait si néthe qué nou n'viyait pon la main d'vant sé et tch'i' fallait prendre la lanterne. Ou n'donnait pon grand' lueu, la lanterne, viyant qu'ouille avait des f'nêtres dé corne. La sortie 'tait, pour mé, tout mousse, comme eune aventuthe dans un aut' monde. Papa portait la lanterne d'eune main, et m'donnait l'autre. Auve la faillie lueu, l's ombres avaient tréjous un air fantastique. Nou ouiyait tant d'histouaithes d'èrvénants dans l'temps, qu'un mousse s'attendait quâsi à en vaie dans tous les carrefours ! Les vièrs bouais sus les fôssés l'long des routes, tch'avaient 'té épîlés tous l's ans, avaient l'air 'grotesques' et pathaîssaient r'semblier à des faûtômes, sustout quand il' 'taient difformes. Quand y'avait des creux dans la tête des cheins tch' étaient à maîntchi pouôrris, v'là tchi donnait l'impression d'un giant atout d'grands ièrs !

T.H. Mahy (1862-1936) contribuit un tas d'poésies à la Gazette de Guernesey. Eune collection fut publiée en 1922.

Among his many other poems, including descriptions of life during the First World War, Thomas Henry Mahy described the Royal visit to Guernsey in 1921, of which

we provide an extract.

**En Mémouaire d'la Visite du Roué
George, d'la Raïne Méry et d'la Princesse
Méry (11 Juillet 1921)**

L'démanche au seir, entr' chinq et six,
Ch'est dépiqui sur l'horizaön
Deaux navires de guerre
Nous n'vée pas souvent dé tailles chaöses:
Ch'est l'arrivaie du Roué!

Coum ch'est un démanche qu'i's arrivent
I's rest'nt la niet sur la maïr
Deans la rade et à l'eàncre;
Les navires n'paraiss'nt pas greànds de yien,
Mais, à leur apparence, nous vée
Qu'i's servent bien d'escorte au Roué.

Mais l'lundi matin, quaille émeute!...
Ch'n'est pas l'navire qu'les gens viann'ent vée
Ch'est la Fomille Royale qui est là-d'deàns!
Et tous cour'nt pour vée débarquier
La Princesse, la Raïne et le Roué...

Débarqui, i's faönt leur chemin vers l'Église
d'la Ville,
Et oprès, vers St George's Hall... eouck nou'
doune un p'tit persent
À la Princesse, à la Raïne et au Roué.

Dret ensiet ch'est la visite au Collège Elizbeth,
et oprès
Ch'est l'lunch si l'Gouverneur!...
Mais, ichin, ch'n'est qu'pour la Noblesse
Qui arrive en motos et en chaises...
Pas d'gens communs, faut l'dire! Oniet,
Ch'est tout du pus bel pour le Roué...

Pour continuair chutt' pourmenade,
Faut s'ramassair jusqu'ès Islets, à Saint-Pierre-
du-Bouais
Eouck i' y a des vacques à vée...
La pus belle t'tait pour le Roué.

Traverseànt Guernesey deviers L'Anresse et La
Moye
I' vaönt fair' visite aux Vineries du Fruit Export
à la Leànde...
Ichin tout est préparai pour chu onze de juillet
Queand nous-a teànt fait pour le Roué!

I' y a un' greànde tente
Atout l'miyeaux pour s'rafraïchi!
L'Roué, sa Daume et sa Fille
Goût'nt de la miyeaur' gâch' de Guernesey,
Et du frit chouési pour le Roué.

En finisseànt chu p'tite histouaire
Chu que j'creis qui couronnit l'jour
Fut l'Honneur fait à notr' Baillif
Messire Edouard Chepmell Ozanne
Qui fut noummaï Chevalier par le Roué!

**Une Onnaie d' Guerre Finie....
(Mil neuf cent dix-sept)**

Mais si alle est finie, a' n'est pas roubiyaie!
Alle en a mis beaucoup deàns l'mâ et
l'embarras!

Combien qu' y en a, sis nous, qu'ont étaï mis
deàns l' deul

Par en aver perdu quiqu'un des leux?

D'autres ont veû les leux r'v'ni délabraïs

Qu' nou vée aver étaï, sus quiqu' monièr',
blessaïs.

Et d'autres sont restaïs des onnaïes seàns
nouvelles

Ou i's sont bien gèanaïs, ou mêm' bien en
affaire.

D'autres en ont quiqu's-uns d' malad's ès
hôpital

Et voudraient bien l's aver d'ave yeaux au tout
plustôt.

Et combien qu'i' y en a qu'ont les leux
prisouniaïrs!

Ch' n'est miette en tout d' s' ravi s' i's
voudraient les raver.

A tous chen-chins, j' 'envie ma sincère
sympathie

En leur souhaitant bouanheûr pour l'onnaie
c'mochée!

Pour bien des gens, ch' t'onnaie en feût yun' de
misère;

Faut pensair qu'alle érait pu être acaur' pus
pière!

En Guernesey, j'avons étaï plutôt treànquilles;

J'avons yeû chu qu'étaï néchessaire à la vie,

Du peàn atout d' la vieande, acature un p'tit peu
d' beûrre!

Des patat's en des temps, et d' par ichin, du
chucre!

Nou n'est pas, Deiu merci, envêraï par l's air-

raids

Coume i's l' sont si souvent, oniet, par l'Engleterre.

Ichin, nou-s'est terjous treànquill', l' jour et la niet,

Ossi bien au travàs coum' je seimes en nos yets.

Vraiment, sinon qu'nou vée, tous les jours, quiqu's nouveilles

Sus les papiers, nou n' creirait pas qu'i' y a la guerre!...

Les Guernesiais, brament, sont des favorisais, Faut êtr' recounisseant, et n' jomais murmurair...

Sustout qu' nou v'là osteur' sur l' bouan bord, le geânieant!

Coum' l'enn'mi est cachi, oniet, n'y a pas greând cheance.

Faut donc, tous un chacun, brament reprendre' courage;

Ch'est la Victoir' pour nou, et j' l'espèr, chute onnaïe.

I' n' faut pas s'adoulaïr s'i' y a de p'tit's reverses:

Y en a yeû, y en éra, et che s'ra terjous d' même.

Si dix-neuf cent dix-sept' peut pas êtr' roubiyaïe,

Faut espèrer qu' la neuve, a' nous s'ra profitable.

Pour tout le mond', pour tout' la terre,

Aurun de s' vée en guerre, que pour tous la Paix règne,

Mais d'empie qu' la nouveille onnaïe est arrivaïe,

J'aïm'rais brament à tous souhaitair

Es Lecteurs d' la Gazette, ès petits coume aux greànds,

Aux tout plus ignoreànts coume aux tout pus saveànts,

A l' Editeur, à tous les siens qu' sont à son aïgue,

Une onnaïe coum' jomais nou n'en a veû d'itaille

Ou la paix, et parfait', nou sera accordaïe.

Oh! quai' bouanheur, quai'll' bouanne onnaïe!

L'Bouan Deiu veuille à tous nou l'accordaïr

Deàns sen amour, et deàns sa greând' bontai.

Des pièches par Amelia Perchard, auteu Jèrriais

d'achteu d'St. Martîn. San nom-d'plieunme est A.L.P.

Amelia Perchard (A.L.P.) from St. Martin has written many poems including some for children

Man Gardîn

J'ai un gardîn à mé toute seule

Qué Pépèe mé donnit

Dans un p'tit coin drièthe la grange

En d'ssous du vièr paithyi.

Jé ramâssis touos les longs vèrs

Quand pépèe 'tait à l'foui,

Et j'les portis à nos vielles poules

Dans lé p'tit poulailli.

Mémèe m'donnit dé belles grand' pliantes

Pour mettre dans man becqu'ton;

Des pensées et d'la belle violette,

Et d'autres qui sentent à bouan!

Mes pliantes pathaïssent lus y pliaithe bein;

Jé frouque lé tou tchiquefais,

Et quand I' sont toutes êpannies...

Faudra qu'ou v'nez les vaie!

Ches pièches écrites à ches drein par Jeaun de la Py-Ouitte ramémouaïthent not' natuthe Nouormande.

These recent mainland pieces by Jeaun de la Py-Ouitte evoke nature.

Avâo la grand launde

En touotes saisouns, j'aïme à lâonaer sus ch'tte grand terre

À la trache de bêtes sâovages ou imaginaires !

Dauns la tourbière de Mathoun ou avâo la brière de Millières.

Où renouvé la nature se réville d'eun lounq hivé Paé de violettes, brin de prunioles, que de la bllaunche herbe !

Le breune entortile les boués-jauns déjà en ffileurs

Qui de leus caramélisaées senteus, nos abrèvent...

Les tritouns, rannes, crapaés... se racachent és mares

De raitaées de ffileurs éclosent et les laundes de vert se jorent,

De tendrins de pin nei les biches en

bouordillent...

À l'étaé, ches grands pplanîtres de rose se
papiètent
Les dâobouns et tourbières de bêtes
fouèsouent
Les bercas et géniches brôtent la molinie
L'azuraé des mouillères sus la gentiane se pose
À fâote dé jou le ronrounement du crapou-
volaunt se fait entenre.
Àotefeis, sus le feirage, des milles d'ouées
cacardaient
Annyi, à la Sante-Croué, des milles de gens
s'acachent

À l'arryire, l'herbe séque, les fllours se
décatient et s'étiolent...
Les drényis bibets, d'o sa surguette, la drosera
les happent !
La rousée est de loungueu et de freidure sount
les matins
La cache est de retouo et d'o lyi ses machacres
de videocos
Mais que le temps si prête les champignouns
croulèvent la terre
Àotefeis, la brière pouo lus carottes les
Criaunchais copaient
Annyi, no ravâode la launde à seule fin qué d'
la rajeuni !

À l'hivé, le vent et les assoumes d'iâo
mauntennent les légendes...
Dès pétra-jaquet, la bllaunche herbe de rose
vire sous le solé
Mais que l'annaée est de nige, la launde en
devyint éberlusaunte...
Ol est la récopie des triges naquis dauns la nyit
des temps !
La breune fait des vas-tu-vyins-tu intelle eun
veile en tûle
À la trouvâle de jeteus de sorts et de dames
bllaunches
Sus les fins, les males-bêtes se décanichent de
lus muches...

Ainchin va la vie sus ch'tte terre de
légendes....
Sus ches pouores terres pllennes de
mystères....

Décembre 2010

Les ouésiâos où fi du temps

Quiques direz ouitent en viages...

À la chandeleu, le co codâque à touote heure

Alouette qu'amounte en chauntaunt,
prénoumitioun de biâo temps !

À la mi-févryi touot bouon jâone-bé deit nichî

Si les freus crient où sei, mâovais temps pouo
le lendeman
Si crient le matin, biâo temps jusqué
lendeman !

Eune feis qué flute le mêle, l'hivé est finin !

La pluie de mâr avonde ni ouée ni jar !

Chaunte la cllaque, l'iâo arrive !

Mais qu'en juin la calimachounyire chaunte,
trache eun teut pouo t'abrier

Eune feis qué la hure chaunte, tout probabble
est l'ourage !

Si à la Sant-Jeaun chaunte co le coucou,
l'annaée sera dure et malène

Si le mistradyi bâle sa caunchoun hâove tes
gavèles

Où quinze d'âot le coucou cesse sen caunt et
ch'est la caille qui le prend !

Mais qu'i chente l'haraée l'avocat-des-mounyis
gengne!

Cigognes à la Sant-Bartélémin, hivé dous est
promins

Si la mâote miâone où sei, du biâo temps no-z-
a espouère !

Mais que no veit l'érounde à Sant-Michi, l'hivé
vyint ampraès Noué

L'houme sauns couverte est eun ouésé sauns
nin !

À la Sant-Rémin tous les pouillards sount perdrix

Quaund les côneles s'assemblent, du boués pouo ten hivé rassemble !

Lotouones à la Toussant, touot l'hivé sera malsan !

Pie agache à la ferme nige à court-terme.

Jaunvyi 2011

Né v'chîn deux pièches Dgèrnesiaises écrites par Marjorie Ozanne (1897-1973) - maîtresse d'école et nosse ès ouâsieux.

Here are two pieces from Guernsey, written by Marjorie Ozanne. As well as teaching, she also ran a bird-hospital.

La Biautai

Partout waique nous va nous vait de quai bal autour de sai.

Les Pacrolles su les fossais, les p'tites biches qui saont a jouai.

Et not magnifique solail qui nous equaire fren du cial.

Quen I va s'couoshier au sar met de bailes couleurs dans l'ar.

Les p'ties cas s'ente caches et sautés, et jouent des gaumes dauve l'un et l'autre.

La maire qui maont et d'valle en ramontent les ecalles.

Qui fait waique nous va nous vait de quai bal au tour de sai.

Mais enne sourire est enne biautai que nous n'peut pas rombiyai,

Enne biautai qui nous vole es yars, et aigue a faire le monde pu fiar.

La Grënnaire va au Lënshon

Ils avaient decidai d'allai à la Gravette. La maire s'n' allait être basse deviar enne haure et d'mie, qui fait i s'n'allaient sorti dans les dix haures et d'mie. Comme die le Toumas, "il faut dounnai du temps, parce que la juman c'mênche à viailli et a n'peut pas allai aussi vite comme a soulait."

En effet, deviar dix haures et d'mie, v'la la rabias qui monte dans l'queriot. Le Toumas était assis su le d'vent, comme casheux. Le Georges montit le prumier pour hallai su la viaille faume, et la Marguerite restit dans la rue pour poussaï d'su.

"Aussa," s'fie Georges, "Vaiyous, Grënnaire, Whoops!" et'i la print pas sous les bras, et la Marguerite poussait par derriare. "Secours d'la vie," die la Marguerite, "mais y'a d'la b'senteux. Y'a autens païne comme a montai en plâ sue les lattes."

La Grënnaire etait trop en affaire pour leux faire auqueune réponse. Al' tait là, éperqui su l'derriare du quériot, et i n'pouvait pas la bougier.

Mais tous d'en caoup le Georges dounit enne volas d'captoïne et v'la la viaille dans l'fond du queriot ses bottes à lastic qui pointaient drait endviar les étailles. Par le temps qui l'avaient rammassas et mise le bouan but en haut, ils taient en route.

Pour enne ravision, a n'fut pas gergie, et a riait comme enne perdue de pensaï comme a l'avait etaï mise dans l'queriot.

Le Georges etait assis su l'cotai, et la Marguerite et la Grënnaire à chu – piâ dans l'font du queriot.

L'affaire allaient justemënt bian, i faisait biaux fin, et pis entou d'frat. La juman avait bouan pi étou. Il avaient tout leux tripo dans l'aire, leux fourques, pauniaies, et ën lentairne ou daü pour si la leune se mushait. La viaille avait étout enne p'tite goutte d'y'eaux d'vie 'pour gardaï hors le frat.'

Quën i vinrent le long des Lendes la Grënnaire se trouvait si fiaire qu'a s'mie à shentaï. Par le temps qui vinrent ès Grëns Marais, i shentaient tous (P'taitre qu'ils avaient déjà goutaï y'eaux d'vie).

"Jean gros Jean marie sa fille Grosse et grasse et bian habile" s'fient les

shenteux.

"Roum-toum, roum-toum," s'fie l'queriot.

"Quioupe-et quioupe, quioupe-quioupe," s'fient les pies d'la jumént.

"Radinguette et radingot," s'fient les shenteux, et en mesme temps, v'la le 'tipstick' qui sort de sa pieche, v'la l'queriot qui mâte et les v'la tous bas en mouochaï dans la rue.

Mais le camas qu'yaü!

"Oo donc," s'fit l'Georges, "me v'la tuai!"

"Waiqu'est ma pipe?" criyit le Toumas.

"J'ense-tai donc, Marguerite," criyit la Grënnaire, "t'es assise su mën ventre. J'sie piate comme enne craïpe." Su la fin i s'ramassirent, et les r'v'la dans l'queriot.

Su la fin les v'la su la bënque.

Quën la maire fut basse assai pour passai à la Gravette, les v'la allaï et i leux mirent à foui bouan raide.

Tout fut bian pour en p'ti, mais tout d'en caü le Toumas dounnit en broyon. "Il avait etaï piqui d'enne martaene. Vous eraite deux le vais densai."

Bientot, s'fait le Georges, "Avous r'merquie qu'la viaille n'a pas d'pannier? J'pense qu'a la laissi dans la rue quën j'avons quais hors du queriot."

"Faut pouit dire mot," repounit la Marguerite, "faut la laisser tandis qu'a l'est tranquille. A n'era poui grën lënshon. A n'est pas vivre assai pour les attrapai."

Bientot la maire c'mënshi à montaï et le Toumas die, "I faudra aussi bien s'entournaï. Waiqu'est la viaille faume?"

"Oh," repounit la Marguerite, "a s'en est allas y'a deviar en quart d'aen haure. Al'dit qu'a nous vairrai dans l'queriot."

En effet, la Grënnaire etait bian confortabyemënt assise quën ils arrivirent.

"Eh bian," s't-alle, "en avous eux du lënshons?"

"Pas mal," repounirent les autres, "et vous?"

"J'en au justemënt en bouan frico," a die, toute fiaïre.

"Mais dans quique vous l'avais mis," d'mëndit la Marguerite, "vous n'avaites pas de paunier?"

"Eh bian, j'm'envais te dire. J'ai hallaï mes brais, amarrai les guerais et mis le lënshon dedans."

En effet a n'avait justemënt enne bouanne paique.

Mais le Toumas ouï quiqu'a l'avait dit et i die, "Ma-fé, i n' s'ra pas d'mequier que le 'tip-stick' sorte en nous r'tournent. I peut mënquier si veurt," repounit la viaille, "v'la qui n'me jainera pas. J'en avais mis daüx pâres pour ne prendre pas d'frat, qui fait l'affaire est bian!" Quën maime le queriot tipprait v'la qui n'me frai pas de rian."

Des pièches d'la plieunme dé Joan Tapley (J.T.), auteu Jèrriais d'achteu (St. Jean).

Poems and texts by Joan Tapley from St. John.

Au Lanchon

Note: adapté auprès eune visite à Gouorray, dé St. Jean, par Mess Rondin (péthe à Joan Tapley) et Bert Coutanche, à lanchonner, entouors 1947, quand i'n y avait pas un fort de vaituthes ni des veues et Gouorray n'avait qu'la veue (la phare).

"Hello! Oui!" criyi l'bouonhomme George ava l'téléphone quand i' sonnit.

"Papa!" li rêponnit san p'tit fis "né heurle pas coumme chenna - tu m'fais ma ès ouïes! M'mée veurt saver si tu veurs un fricot d'lanchon. Il est tout prêt, tu n'as qu'a l'fricachi!"

"Oui, oui, s'i' t'pliaît, ch'est man favori." dit

George tout bas, "j't'attends dans un quart d'heuthe, man p'tit, abi!"

Lé bouonhomme sé mint à prépathier sa cassetrole toute prête et i' s'assiévit dans sa grand'tchaise et tout en souoriant à li-même, i' s'mint à penser.....

I' d'vait être dans les travers dé 1947 quand san vaisin Bert Coutanche li d'mandit d'aller au lanchon à Gouoray. "Est tu fau? Dé l'Etacq?" li dit George. Mais Bert avait ouï qu'i' y avait du lanchon à pliein et qu'il avait tout l'temps voulu aller pêtchi là-bas. "Et Mess.Vibert d'la Forge a adapté man p'tit hèrnais pour aller d'riéthe ma bike - amène des braies et des cauches et j'pouorrons nos changi après la pèque - et ma Missis nos f'tha eune bouonne bouochie étout!" Pas moyen dé r'fûser!!

Chu sé là, i' faisait cliai d'leune et George et Bert et tous l'autres hommes d'valîtent la grève à bein près eune heuthe et d'mie d'avant basse-mathée et i' lus mintent à pêtchi avec lus râtchieaux à lanchon. L's uns et l's autres avaient des lanternes mais George et Bert viyaient bein cliai à la lueu d'la leune et à chaque rât'lée, ils avaient trais ou quatre p'tits lanchons qui m'taient dans lus boète.

"J'aime mus chès p'tits-chin, i' n'ont pas tant d'éthèques!" s'fit George "tch'est qu' t'en crais?"

"Tu as raïson!" rëponnit Bert "mais ma boète pathait à la maintchi plienne et jé crais qué la mé monte et les nuages c'menchent à muchi la leune. Jé crais qu'il est temps d'ramonter." Nou n'viyait pas la leune tant achteu et comme i' marchaient envèrs lus bikes, i' ouïaient deux hommes à l'avant à ieux qui pâlaient en Angliais.

"Des Villais, jé crais!" s'fit George.

Par lé temps qu'il' arrivîssent à la route, i' faisait néthe niet et nos deux gas 'taient contents dé pouver mettre lus lourdes boètes bas et dé lus changi sans être veues par les Villais qui caq'taient pas bein liain d'ieux. "George" dit Bert en pàssant la bouochie

"ch'n'est pas pour pàsser des r'mèques, mais ouait-tu bliâtchi?"

"Oui-dgia," rëponnit George "ch'est les Villais, i' disent qu'i' n'ont pas dé si bouannes manniéthes comme nous à la campangne! Veurs-tu deux p'tits d'goûts? "

"Damne-oui, mais arrête qué j'alleunme la lumiéthe dé sus ma bike et j'allons vaie mus!" Nou ouïait tout l'temps bliâtchi!! Ah! d'la lueu!! Les deux Villais et les deux Campagnards s'entre viyaient et pis, étout lé gros gris cat qui s'tait plianté dans la boëtée d'lanchon ès Villais!

"Ketz!! heurlîtent les hommes dé la Ville et d'la Campangne, rëunis achteu et paûmés d'rithe!

"Mais av-ous assez d'lanchon pour un fricot, car j'en avons assez pour tous les Vautchièrs?" dit Bert.

"Mercie, oui!" ditent les Villais, "mais j'ouïaimes bliâtchi - et j'criyaïment qué ch'tait VOUS!"

"La même chòse ichin!" dit George "I' vos pliaît-i' deux p'tits d'goûts?"

I' bûtent la santé ès Villais et ès Campagnards, au gros gris cat tchi bliâque et à eune bouonne bordée d'fanne au Lanchon!!

Traduction du Gallouais par Joan Tapley

Les Mais du Coucou

Au mais d'avri, au mais d'avri,
J'attendons lé coucou chanter,
Au mais d'avri,
Au mais d'avri, au mais d'avri,
"Coucou, coucou, coucou!" i'fait,
Au mais d'avri.

Pis au mais d'mai, i' chante jour et niet,
J'êcoutons lé coucou chanter,
Tout lé mais d'mai.
Tout lé mais d'mai, tout lé mais d'mai,
"Coucou, coucou, coucou!" i'fait,

Tout lé mais d'mai.

L'mais d'juin est bouon, les jours sont longs,
Lé coucou, i' change sa chanson,
Êcoutez tous!
Êcoutez tous! Êcoutez tous!
"CouCOU, couCOU, couCOU!" i'fait,
Êcoutez tous!

Au mais d'juillet, i' faut filer,
J'mantchons d'ouï lé coucou chanter,
Au mais d'juillet.
Au mais d'juillet, au mais d'juillet,
"Coucou, coucou, coucou, adgi!"
À l'année tchi veint!"

Anon, adapté par JT

Ach'teu qué j'ai huitante ans

Aniet, Sauveûx, j'ai huitante ans,
Ma tête est ligiéthe coumme eune plieunme!
J'té d'mande, s'i' t' pliaît, dé m'laïssi vivre
Jusqu'à j'ai huitante-tchieune.

Mais, j'sais bein qu' j'n'en sis pas finie
D'faithe bein d'aut' choses, bein seux,
Ch'ess'sait-t-i bouon dé m'garanti
Dé vaie mes huitante-deux?

Tant d'chôses à vaie dans l'monde entchi –
Man chèrvé garder frais,
J' peux-t-i' aver eune année d'pus
Et aver huitante-trais?

Des frais i' faut à ma maïson
D'neux tapis et des nattes.
Ah! J'voudrais la vaie bein èrgraie
Quand j'éthais huitante-quat'!

Et pis, j'voudrais un riche galant –
Charlôt, Dâvi ou Fraïnque!
Tchi belle vie qué j'éthais auve li
Si janne à huitante-chînq!

J'ithâimes en Grèce ou bein en France
Ou à Rome en Italie.
Tchi pliaïsi d'aller par avion,
À l'âge dé huitante-six!

J'té d'mande, Sauveûx, eune année d'pus,

Donne mé santé et faites
Qué j'vive trais chents souaixante-chîn' jours
dé pus
Jusqu'à mes huitante-sept.

Et j'sis bein qu'à ch't' âge là, étout,
Qu' nou' n'gabathe pas si vite –
Mais tchi pliaïsi d'pouver atteindre
La belle âge dé huitante-huit!

J'éthais veu et fait dé si belles choses
Dépis qué j'ai 'té veuve,
J'peux-t-i' aver acouo d'bouon temps
Et patchi mes telles à huitante-neuf?
P'T-ÊTRE!!

La Campagnarde et la Villaise

Flo est dans san gardin. Oulle a deux poutchies
de feunmyi sus la strade, ieune mèrtchie
BOUSE et l'autre CONRÉ. Oulle a ses
Wellingtons et san d'vanté d'pouque, sa bêque
et sa frouque sont sus la strade étout et deux
tchaises dé gardin. Oulle est à quat' pattes à
plier des flieurs et ou chante "Man Bieau
P'tit Jèrri" Irene arrive toute vailée dans ses
habits du Dinmanche, un biau chapé et des
bouons souliés Irene entre...

Irene: Oo-Oo! Est-tu là Flo?

Flo: (*chante*) Man Bieau P'tit Jèrri!

Irene: Ah té v'là! Tch'est qu' tu es a faithe là à
catons?

Flo: Mé, à catons? Mais j'sis à plianter des
flieurs. Ou s'lève et oulle embrache s'n amie. Et
man doue, comment qu' tu es habilyie pour
v'nin ichin à la campagne, don? Ou s'èrmets à
g'nouors.

Irene: Oh, tu sais bein qué j' sis à l'habitude dé
m'changi toutes les arlevées quand j'sis siez
nous et j'en fais autant quand j'sis ichin à la
campagne!

Flo: Ah bein, tu t'en vas faithe la même chôte
comme l'année passée et tu t'en vas ruinner tes
souliés acouo eune fais.

Irene: (*en riant*) Ch'est vrai. Sais-tu bein qué j'fus obliégie d'en acater eune neuve pathe car man Charlot éthait ieu eune tchinte s'i' l's éthait veus. J'ai tout l'temps du fanne quand j'vins iehin.

Flo: Mais bein seux - quand tu es parmi tes amins, ou faites tant d'teurts qué ch'est ravissant qu'ous n'avalez pas la preune qu'ous gardez dans vot' bouoche! Mais, j'm'en vais m'estropier ichin-bas. Ramâsse les tchaises et j'nos en allons nos assiêthe à caqueter pour eune pause.

Irene: Ch'est mus d'être assises toutes les deux ichin au solé. Et comment qu'est tan Philo? Est'i' acouo en hêrtchin avec san frêthe Jean?

Flo: Oui, et j'n'en sis pas dutout surprinse! Tu pâle d'un carr'ous qué j' pâsse, ch't homme-là! I' n'a autcheune patience, ni aube sa pourre Betsy ni avec ses animaux sus la ferme. Quand tu penses, i'n gardent pas d'aut' dé glinnes parce qu'i' dit qu'i' mangent toutes ses ledgeumes dans l' gardin.

Irene: Des glinnes? Tch'est qu' t'appelle des glinnes?

Flo: Mais, ma pouorre fille, ch'est des poules!

Irene: Bein seux! J'é m'rappelle qué P'pée soulait app'ler Missis Lé Dain eune vielle glinne parce qu'ou caquetait tant! Et t'rappelle-tu du p'tit Amice du Pré qu'avait des dents comme des madelles dé héche?

Flo: (*en riant*) Oui dgia!

Irene: M'mée disait qu'il avait des dents pour mangi d'la mouorue! Et sa femme, la p'tite mèrvelle?

Flo: Ah! ch' en 'tait là eune vielle cahuche! J'é n'sais si i' y a du monde qu'ont des mênoms pour nous?

Irene: Eh bein, s'i' t'vaient dèdguisée comme tu es, j'crais bein qu'i' t'appellent "D'vanté d'pouque"!!

Flo: Et s'i' t'vèrraient avec tan p'tit dé dêhallé quand tu es à baithe ta tassée d'thée, j'crais bein qu'i' pens'saient qu' tu fais des teurts!

Irene: Vethe dgia! J'avons tous nos p'tites fautes. Mais, en pâlant d'thée, n'est-i' pon temps pour la bouchie à tan Philo?

Flo: Oh, mais danme oui. Arrête qué j'halle man d'vanté! Vint-en vite et tu t'en vas pouver montrer au Philo comment qu' tu tchint tan p'tit dé quand tu bais ta tassée d'thée!

Ou sort dé la strade.

Irene: (*san p'tit dé dêhallé*)
Mé v-chin! mé v-chin!

Ou pile dans tchiquechôte et ou crie:

Flo! Flo! J'ai pilé dans tchiquechôte!
Mes bouons souliés, Flo! Flo!

Ou halle ses souliérs, les portent dans sa main et ou tchitte dé la strade en plieuthant

Un Rêve Accomplyi

J'sommes souos l'appentis siez Audrey et oulle est en train d'bâti eune cage et touos ses ôtis sont alentou d'lyi. Marté à la main, oulle est à cliouer deux buts d'bouais et ou chante en même temps!

Audrey : La, La, La La La La !!

Dulcie entre toute vouailée et ou n'est pas trop contente !

Dulcie : Tch'est qu'tu' es à faithe ichîn-d'dans? J'ai 'té à crier pour té dans la maison et pis j'ai ouï un tintamarre déhors. J'espéthe qué j'n'ai pas d'la boûse dé vaque sus mes bouans souliers à ch't heu qu' j'ai crouaîsi l'bel!

Audrey : Mais, tu sais bein qué j'n'ai pas gardé d'vaques ichîn pour pus d'deux ans! Tes souliers sont parfaits et tes habits étout! Mais éyou qu' tu t'en vas, si bein ridgie? Vaie la Reine ?

Dulcie : J'é n'm'en vais pas! J'ai 'té! Et tu' as

quâsi d'viné. Mais d'avant qué j'té conte la scène, tch'est q'tu' es à faithe ? Es-tu à bâti un poulailli ?

Audrey : Nânnîn, mais, Dulcie, j'sis si excitée, j'm'en vais aver tchique-chôse qué j'ai voulu toute ma vie ! Mais pour à ch't heu, ch'est un ségret !

Dulcie : (*Un mio rupée*) Oh, bein dans chu cas-là.....

Audrey : Non, Non, Dulcie, né t'en va pas ! j'veuthe ouï tes nouvelles ! Et j'oublie mes manniéthes. Ch'est pa'ce-qué j'sis si EXCITÉE ! Assié-té ichîn avec mé! (*Ou ramâsse deux vieilles tchaises, halle un torchon dé san d'avanté et les nettis un mio. Dulcie lève lé nez, ramâsse un p'tit mouchet et l'met sus la tchaise et ou s'assiet.*)

Dulcie : Eh bein, j'm'en vais t'dithe chein qué j'ai 'té faithe à matin. J'avais 'té invitée d'aller à Durrell pour chouâsi l'annima qué j'voulais adopter et.....

Audrey : Durrell, oùest qu'est ch'na?

Dulcie : Mais, tu sais bein – au Zoo! Ch'est lé nom moderne qu'ils ont à ch't heu, car les gens aiment mus qué ch'est un Parc pour prèsèrver les animaux.

Audrey : Acouo bein qué tu m'as explyitchi chenna, car j'veins d'èrchéver eune invitation d'y aller Jeudi en huit étout.

Dulcie : T'n invitation est un mio tard! Mais, tu sais qué jé n'sis pas ieune pour mé vanter.....

Audrey : Té à t'vanter, secours dé la vie, non !!

Dulcie : Ch'tait grâce à Andrew et Valerie qué j'fus invitée car quand j'tais siez ieux à baithé du thé, i' mé d'mandîent si j'avais donné des sous pour adopter tchiquechôse dé siez Durrell et quand j'dis qu'oui, j'eus la carte lé landemain.

Audrey : Chès gens-là, Andrew et Valerie,

ch'est-i' des nouveaux qui travaillent là-bas ?

Dulcie : Mais, ch'est les Ridgway, lé Gouverneux et sa femme !

Audrey : Jé n'savais pas lus nom et jé n'les ai janmais veus. Mais continue.....

Dulcie : I' sont charmants, Audrey, exactément comme té et mé. Eh bein, comme MÉ ! Et d'même, j'ai 'té faithe man chouaîx à matin.

Audrey : (*toute excitée*) Vite, vite, dis-mé tchi'l annima qué tu' as chouâsi ? Non, non, jé n'peux pas garder man ségret à mé-même pour eune s'conde dé pus, car j'ai adopté un p'tit chièr étout !

Dulcie : Té ?

Audrey : Oui ! Dépis qué j'tais mousse, j'ai tout l'temps voulu un vrai MARMOUSET. Janmais jé n'jouais avec mes poupettes car Papa m'avait donné un marmouset qué Maman avait fait en pé dé iun d'lus lapins et à ch't heu, Dulcie, j'm'en vais aver un vrai marmouset à mé-même! (Ou saute dé jouaie et dêhalle un photo.) Là, érgarde! As-tu janmais veu un pus bieau marmouset qué man p'tit Mimi!

Dulcie : I' lus entre-èrsembl'yent tous, j'crais bein, mais il a eune certaine minne!

Audrey : Dis-mé don, tch'est qu'est tan chouaîs. As-tu un photo?

Dulcie : Oui, ch'est deux rouoges couochons dé la riviéthe! (*Ou dêhalle lé portrait.*)

Audrey : Tchi belles bêtes. Il' ont du blianc sus lus dos et alentou dé lus ouothelles. Mais tu dais vaie pourtchi qu'i' faut qué jé m'dépêche à faithe eune cage pour man marmouset, car j'n'ai pas grand temps dévant qu'i' s'en va être ichîn ! Ch'est tout bein pour té, car tu' as des belles cottes siez té pour tes couochons.

Dulcie : Mais, Audrey, quand nou-s-adopte un annima siez Durrell, ch'n'est pas pour l'aver siez sé, ch'est pour payi pour san mangi etc., lá au Parc!

Audrey : (*ou plieuthe*) Jé n'savais pas! Et j'lus ai donné Deux Milles Louis pensant qué j'm'en allais aver man Mimi ichîn avec mé!

Dulcie : (*à l'audience*) Oulle est folle ! Oulle a pus d'sous qu' d'avis !

Audrey : Ch't'ait-i' trop, crais-tu?

Dulcie : Nânnîn, ch'est à bein près la moyenne dé chein qué NOU donne. Mais né plieuthe pas, ma fille, tu n' m'as pas dit si tu' as veu lé pétchiot à ta couôsinne Jane ?

Audrey : (*sétchant ses lermes avec san torchon*) Janmais j'n'ai veu un pus bieu mousse, Dulcie! Dès qué j'lé prins dans mes bras, i' m'ërsemblyait qué j'l'avais connu toute ma vie. Et il a eune touaïson dé niers chéveux! (*Ou fouille dans san calobre.*) Lá! Ch'est lé preunmyi portrait d'nouos deux! Et ch'est mé qui s'en va être sa Mârraine!

Dulcie : Aaah, chu chièr! Mais passe-mé lé portrait dé tan marmouset! (*Audrey li donne lé portrait et Dulcie sé met à rithe*) Èrgarde ichîn! As-tu janmais veu un mousse qui r'semblye pus à un marmouset qué ch't-î-chîn ?

Audrey : Ch'est vrai, tu' as raison, Dulcie! J'm'en vais aver man MARMOUSET quand-même !!

Le Gardingni

Un gros moussieu qui d'meuthait pas bein liain d' l'églyise, avait mint eune announce sus la gâzette pour un gardingni, mais personne n'avait rëponnu.

Ch'est pourtchi, i' fut bein surprint quand, eune semaine après, la clioche dé la grand' porte sonnait et là, sus l'pas d'porte, 'tait un janne homme qui li dit qui 'tait v'nu pour applyitchi pour la tâche.

Lé janne gas 'tait haut et maigre, il avait la tête râsée, mais il avait un p'tit quitton de g'veux sus l'haut d'la crâne amathée avec un nier lachet. Ses blieus braies, et coton dé Nimes,

'taient trilyies et êchimées ès g'nouors, il avait eune p'tite c'minse en coton avec 'Je n'mange que des ledgeumes' imprimée déssus et sus ses pids il avait des grand' bottes à cliou.

Le gros moussieu toussit deux-trais fais et i' d'mandit au janne s'il avait p'têtre des cèrtificats pour li montrer.

Il en avait pliein sa pochette mais la tête-rasée se mint à l'explitchi, avec eune vouaix bein êcolée, qu'i' n'tait intèrèssi qué dans lé gardinnage sans engrais chimique, comme n'ou l'faisait lé temps passé.

Chenna fit eune grande impression sus lé gros bouonhomme et i' l'enm'nit sous l'appentie pour li montrer tous l'ôtis qu'il avait pour lé gardinnage - des frouques, des bêques, des houettes, des ratchiaux, des faucil'yes, toutes sortes dé machin'nies électriques pour coper l'herbe - enfin tout chein qui faillait pour faithe du bouon gardinnage.

Le janne pouvait stërter achteu et i' fut embauchi sus l'coup.

Chinq minnutes après, lé gros moussieu viyait la chivièthe et l's ôtis dans l'gardin. I' ouïait sùfflier - ch'tait san gardingni!

Lé Jèrriais

L Un haut homme mâté èrgardant vèrs l'av'nîn, é Eune femme accliutchie, ses pensées vèrs demain,

J Un bâton touônné sus sa tête, janmais sèrvi i' né s'sa, è Not' langage comme eune balle, codpîsée 'chîn et là,

r Eune femme baïssie à assembler des lettres et des affaithes,

r San janne homme baïssi étout à chèrchi des mémouaithes,

i Un p'tit garçon, pour ouï not' vielle langue il arrête,

a Un ballot d'vièrs livres pitchis oubliés dans eune boête,

i La p'tite mousse qu'apprendrait vite, car oulle est bein sage,

s Les gens agenouillis, suppliant dé sauver
not' vièr langage!

*Yan Marquis travâle pour la promotion d'la langue
Dgèrnésiaise et à ches drein a édité eune collection
d' textes des Îles.*

*As Guernsey Language Officer, Jan Marquis works to
promote the Guernsey language. This is a recent poem
of his.*

Note Lingo

Vou véyie bian k'note viaer lingo
possède des adret noblles rachaenes.
Nou soulait l'oui, et pus d'aen mot,
partout l'île, li et sa cousaene!
Mais daove les chângements d'tems, i vint
enn aote ki a naom anglectin.

Nou pourrait pleurai les chângements,
et la grând paerte k'il aont amnaie,
terrous pâlant du bouan viaer tems;
mais note lingo s'en va durai
acouore aen ptit. Il est têtù!
Coume l'érague, chu titre, a valu.

Biau ké moli nou l'ot acouore
à tchique bord - parfeis es racouoins:
ch'est éne affaire, ma fé, d'ête pour!
Faot daon ké nou lé d'vise, au mouoin
chaeu ki peuve, et k'nou diche au sian
ki l'apprend, brâment, 'tu fais bian!

Mais sav-ou k'tout lingo vivânt
chàngé, et chu k'y a d'pus vou veyie:
Nou dit k'ch'est d'maeme pour lé pur sang!
Lé naote, vey-ou, chângé, a chângi,
et chângera. Lé progrès viant:
lingo ki n's'adapte poui vaot rian!

Et vchin l'akvaeure: Mesdames, Messiûs,
files et mousses, faot daon m'écoutai:
j'vous dmànde dé terrous faire d'vote mus,
à toutes occassiaons d'éprouvai
pour ké l'lingo seit mis en dvânt
et ké tout sache: "Il est vivânt!"

*Liam Renouf est un janne Jèrriais tch'aime la langue.
Jersey student Liam Renouf proves that we do not just
have to rely on old voices for contemporary literature.*

Pouortchi

M's anmîns m'appaichent souvent m'dithe
Tu'es a apprendre l'Jèrriais – mais pouortchi?
Ch'est eune langue morte.
Ou'n'est pon utile hors île
Touos les cheins tch'en pâlent sont vieilles,
I' dithent.

Mé, j'lus dis, tch'est qu' tu'fais don, té?
T'assied-tu à r'garder la télé?
Jouer sus tan Playstation.
Apprend-tu l'Dgèrnésiais?
Ou p't êt' à r'garder partout pour tachi d'saver
où'est qu'tu'ès?
Dammage, tu'n' peux pon, viyant qu'tu
n'apprends pon l'Jèrriais.
N'ev'là pouortchi qu'j'en apprends, mé.

*Poésies par Edwin J. Luce (Elie), 1881-1918, auteu
Jèrriais d'St. Louothains. Rédacteu d'la gâzette "Les
Chroniques de Jersey"*

*Elie was the pen-name of Edwin J. Luce, editor of the
French language newspaper "Les Chroniques de
Jersey", who died tragically young.*

Vive lé Jèrriais

Lé monde à ch't heu pour faithe un
complyîment
Ne s'craient polis qu'en oubliant l'Jèrriais;
Et chatchun s'sert à tout moment
Et tant bein qu'mal, d'Angliais ou bein
d'Français.

Mais pour dé mé, j'aime acouo man canton;
J'n'ai pas besoin, pour mé montrer civil,
D'autchun langage autre que notr' vièr jèrgon -
Et auprès tout, cry'ous qu'i' s'sait si vil?

Les êtrangièrs, qui n'font que d'atterrer
Sont limités à chein qu' i 'pâlaient d'vant;
Mais les Jèrriais dev'thaient dithe en Jèrri
Ès Jèrriais, en Jèrriais, lus sentiments.

Certains ont honte - ou peux d'paler l'Jèrriais;
I'bargouaich'chont du Français mal apprins,
Ou d'Angliais d'France - ah! si janmais
s'ouïaient!
Et chein qu'est drôle - i'craient qu' i' sont

malins!

Au Voleux! (vv. 1-3, 9)

Où'est don qu'tu t'tcheins, fichu voleux,
Qu'pèrsonne n'hé vait rein d'té?
Es-tu muchi dans un gros creux
Ou driéthe tchique pathé?

Déhale-té don, boustré-d'voleux.
Es-tu laid? Es-tu bé?
Laisse nous vaie la couleu d'tes g'veux,
Lé p'tit but d'tan mûsé!

Dé-d'pis longtemps, malîn voleux,
Tu nos tcheins en suspens!
Et pus l'temps va, pus - j'en sis seux -
Jé nos touannons les sens!

N'ya qu'ès gâzettes, failli voleux!
Qu'tu sèrs acouoth' un mio.
I' remplyissent eune colonne ou deux
Dès qu'tu fais l'maîndre dro!

Lé Païsson

Mess Bisson 'tait gêné, Sanm'di,
"Elie", qu'i' m'dit, dès qu'j'appréchis,
Elie, m'n anmîn, r'garde chennechîn
Tch'est sus l'compteu d'pis hièr matîn."
Et i' m'montrit un p'tit patchet -
Dé tchi qu'était bein amathé
Dans un morcé dé vielle gâzette
Avec un p'tit but d'blianche lachette...
Mé, j'restis d'l'aut' but d'la boutique...
"Mess Bisson, j'dis, ch'est là eune trique
Ou p't'être un oublyi - nou n'sait pon -
Mais ch'est là un patchet d'païsson...
L'papi peut l'muchi à mes ièrs,
Mais man nez, li, en est bein seux!

George Métivier (1790 – 1881), lé "Burns Dgèrnésiais", publyit des livres dé poésies, et l'Dictionnaire Franco-Normand d'1870. I' fit eune vèrsion d'eune poésie Jèrriaise entouor un cat.

George Métivier was a prolific poet and lexicographer of Dgèrnésiais. From the fantastic to the domestic, Métivier was both original and open to many influences, even from Jersey. His version of Henri Luce Manuel's poem has a charm of its own.

La Maison Ensorchellaïe

Un ser, j'étais dans ma cahutte,
Assis au coin d'une belle fouâie d'vrec,
De bouan fort cidre dans ma jûte,
Et le p'tit but d'pipe à men bec:
L'vent qui hurlait dans ma guerbière
Faisait que l'crâsset brûlait bliu,
Ma femme ouvrait su la jonquière –
S'talle, "Nous abat l'u du grant u!"

Je m'déroqui sus la vieille bingue,
Et j'dis, "Qu'est-qu'est là, malvârin;
Tu tape en sergent, palfrandingue!
Est-che que m'n us est un tabourin?"
"Ah mon Dou! v'là l'terpid qui danse,"
S'fait not Madlaïne, tout en tersaut,
"Les chinq brocs font le pot à daeux anses,
Et la chatte a les grin en haut!"

"Mais, saï-tu qu'est qu'est v'nu, maufaite?"
Fis-ju; "de mes daeux iers, Madlon,
J'ai veue les cônes, vère, et la couette,
Ma chair en terfit, du démon:
J'ai veue, sus sen jnêt éperquie,
Derrière le ner tout en travers,
Tu saï bien qui...all est partie
Au Caquiauro ou...en enfer.

"Nicolas," s'talle, "fai ta prière:
Mais, nennin, tu n'ten scies de rien,
Ch'est té qui nou porte bouzière,
Qui nou ruinras, mauvais chrêquien:
Si tu'allais brâment à l'église,
Aurun d'sipottair au Mont D'va,
Tu n'airais pas veue la vieille grise,
Ni l'vier querouin...mon Dou, les v'là!"

En effet, la daûnâie laide trie
Avait passaï, coum un éclair,
A travers hecq, us et ussie,
Clanque et serraeure et taroué d'fer!
J'la vîme, auve ses longues dents grinchies,
Accliuquie sus le p'tit bignon,
Et (j'n'en mens miette) à sa brachie,
A t'nait un cat et un guenon.

A ritounnait, la vieille indigne,
Et, l'créioûs bien? un vollier d'cats,
Travsant l'porta et la cuisine,
Désaquit l'long d'l'échelle au ch'nas:

L'fonset d'Madlon en faisait d'belles,
Le rouet à sen tout saeu tournait,
L'villain pernaguait d'vant la seille,
Et la chifournie chifournait.

Mé, qui n'crâîns rien, j'happe ma bayoune,
Pendue ès rouâies à sen croquet,
J'accroque, en jurant, la guenoune,
J'lève le bras pour l'épistoquer:
Mais dès qu'a sent l' fer, vère et vite,
A prend sen vol, et l'guiable étou,
Auve une paîne de lard, la maudite,
Heurlant, "Qué-hou-hou! Qué-hou-hou!"

Grand merci, fis-ju, l'émittâie!
L'cidre est bouan, veur-tu en goûtâir?
J'en supi une demie crâsstâie-
Et j'dis, "Cônu, à ta santâi!"
Tout démon qu'il est (Il 'y'en a d'pières)
I fut étounnaï d'ma vertu,
Et par dessus l'hecq, auve sa chère,
I s'en fut, riant coum un perdu.

"Ha,ha," fis-ju, ma vieille mouissette,
Coum est q'tu'es v'nue? L'us était clios,
Et v'chin la cliâi dans ma pouquette"-
"Couas, couas,"si-t-alle, "va-t-en là haut!"
"Ôsâie, viens-tu dans ma caumine,
C'mandâir l'mâitre de la maison?"-
J'attrappe une fourque, et, palfrandine,
J'la llî pique à travers l'ailleton.

Et aussitôt, Messiûs, Mesdames,
Et Mesdemouaiselles qui m'écouaîz,
Raînes, mulots, cahouette, cahouan, dame,
Nous vit tout chûnna déroutâir:
Je l's oyais (en baisant ma jûte)
Criaïr, "Allon! allon! allon!"
Et i n'resti dans not cahutte
Que mé, la chatte, et not Madlon.

Minette

Tu n'étais, je l'sais, qu'une Angora, Minette,
Et, s'font les gens, chatte ou cat n'est enviaï
Qué pour compagnie à la veuve ou fillette
Qui reste seul dauve un coeur adoulaï
D'vant l'âtre , à l'heure où l'thée est près,
chântâir,
Et quiqu'mulot, ou souaris, brinottaïr.

Palfrâncordin, je n'sis pas dé d'leûs avis,
Chu qu'un cat est, ch'est té qui m'l'as mourtaï,
La foué des tchiens, la douceur des berbis.
Comme daeux 'efânts, ma Minon, j'avons
jouaï,
J'té faisais bel, té, tu n'trachais qu'a m'pllaire;
Tu m'aimais fort et l'monde m'aimait guère.

Et v'là pourquoi, véyânt qu'enfin t'es morte,
Catte, après tout, ch'est bien-là chu qu't'étais,
Men coeur m'a dit: une amitié pus forte
A Saint Helier ne sé r'trouvra jamais.
Lerme dé m'n ieil n'a pas souvent coulaï;
Mais, Min, ta mort m'en a fièr'ment halaï.

Je n'voudrais pas invèntâir une histouaire,
Et je n'diraï brin qu'sâns mauvaisqué t'étais;
Nàn, ma volresse! Ah! qu'airais-tu peû faire
Si t'avais paru d'vant l'bouan Mussieu
L'Gallais?
Ch'tait ta nature, et tout cat est voleux,
Vieillesse r'dote, et l'matin est trompeux.

Même, au drain soufflé, i m'parait que j'té vé,
J'apperche, et j'mets mes chîng dets sus ta tête,
Et ma main tremble, et té, tu sai qu'ch'est mé,
Tu fais d's efforts jamais itaï, ma bête,
Et, pour mourtaïr qu'tu m'aïmais jusqu'au
draïn,
D'vant que d'mouarir tu m'as litchi la maïn.

Henri Luce Manuel (9/6/1818 - 2/12/1875) tchi s'singnait tréjous "L." fut né à St. Hélyi. I' d'vînt Protchuleux du Bein Publyi, mais écrivait hardi coumme journaliste, publiait des livrets d'poésies et nou peut dithe qu'ses vèrssets sont pus à co élégiaques. Henri Luce Manuel was a comparatively unusual Jèrriais poet in that most of his work has a wistful, philosophical air.

A Minette

Tu n'tais qu'une Angora, O ma Minette!
Et s'lon bein des gens Cat no's est env'yé
Seul'ment pour t'ner compagnie à fillette
Qu'est restée seule à certain temps dounné:
D'vant l'feu, ov' ticle à iau qui bouor, chanter;
Et, ches puores mioches, des suoris, tuer.

Marjing'! mé, je n'sis pas de chut avis!
Cheque Cat peut être tu m'as montré;
Fidèl' comm' Chen, - et genti coumm' Brebis, -

Quasi coumme Efant aimant et enjoué,
Et, si bein traité, cherchant p'us à pliaire
Que presqu' tout l'monde ov' qui j'avons à faire.

Ausin, ma Minett', quand je t'ai veue morte,
Quoiq' rein d'pus qu'une Catte tu n'étais,
Mon queur m'a dit: "O uneamins est orte"
Et honte de l'dire j'n'airai jamais,
Que quoique ès lerm' je n'sis pas adounné,
Ta mort, ma Minn', m'en a fierrement halé. -

Je n'veux pas inventer auchune histoire
Et n'dirai pas que sans méchet tuétais
Ah, ma vol'ress'! Tuérais ieu du' à faire
Si tuavais paru d'vant Moussieu L'Gallais!
Mais, qui? ch'tait ta natur': Cat est voleux,
Coumme âge est bavard, et mintin trompeux.

Tuétais, ma Minn', nature et vérité;
Et si la première avait ses faiblièches,
Tout par l'autre était p'us que racaté, -
Chest pour chla que j'aimais tant tes caresses!
O en té n'yavait pas de faire accraire,
Ch'tait *sans calchul* que tu cherchais à pliaire.

Même agonisante i'm paraît te vais:-
J'apprèche; O que tu souffir'! - Sus ta bell' tête
Je mets ma main tremblant'; tu me r'counnais;
Tu fais un dernier effort, ma p'tit' bête,
Pour montrer comme oquor' tu m'aimais bein,
Et, d'vant muorir, ta lang' m'efflieur' la main. -

Ouesq' tuès ach'theur' ma p'tite
empoisonnée?..
"Dans le grand rein!" orgi d'hommm' répondra -
Mais êch' bein seure? chose qu'est crée
N'est i' pas seu tréjous existéra?
Or, en quiq' nouvell' forme, en aut' plianete,
Qui sait si tu ne r'vis pas, O Minette!

Si chen est d'mêm' continue à montrer,
(Si l'homme est té' là haut coumme ichin bas,)..
Qu'anima' peut leçon de queur dounner,
Et qu'Hommm' peut prendre exemple mêmm' de
Cats,
Qui vo's gratt'ront, si chla s'adounn', quiq' fais,
Mais, *fauss'ment n'front semblant d'aimer*,
jamais

En vers qui près de p'us d'un feu s'front liaire,
J'ai voulu fair' de mon mus, ma p'tit' Minne,

Pour qué nou rende honneur à ta memouaire -
Des Grands du monde en ont 'té bein mains
digne!

Lius nom éra 'té longtemps oublié,
Quand l'tien, Minett', s'ra èmuement chanté!

*Vielle chanson bein connue dans l's îles. Vèrsion
Jèrriaise.*

*Here is the Jèrriais version of a well known Channel
Island song.*

Jean, Gros Jean

Jean, gros Jean mathyit sa fille,
Grôsse et grâsse et bein habille,
À un marchand dé chabots,
Radîndgette et radîngot.

Pour dîner ils eurent des pais,
Entre quatre i' n'eurent que trais,
Ah! deviner si ch'est trop,
Radîndgette et radîngot.

Pour soupé il' eûtent des preunes,
Entre quatre i'n'eûtent qué ieune,
La couothée d'un êtchèrbot,
Radîndgette et radîngot.

I' fitent faithe eun-é couochette
De deux secs buts de bûtchette,
Et l'ouothillyi d'un fagot,
Radîndgette et radîngot.

I' fitent faithe des courtines
Criyant qué ch'tait mousseline,
Mais ch'tait calamîngot,
Radîndgette et radîngot.

Quand sé vînt pour la couochade,
Les pouèrs allaient quatre à quatre,
Et les puches allaient lé trot,
Radîndgette et radîngot.

Dans chu liet il' eûtent du fanne,
Et pus tard vînt douze êfants,
Nou dit treize éthaient 'tait trop,
Radîndgette et radîngot.

*Vèrsion Dgèrnésiaise
Guernsey version*

Jean, Gros Jean

Jean, Gros Jean maryi sa fille
Grosse et grasse et bian habille
A aen marchand de sabots
Radinguette et radingot.
A aen marchand de sabots
Radinguette et radingot.

Pour dinaï ils eurent des peis
Entre quatre ils n'eurent que tres
Ah! devinaï si ch'est trop,
Radinguette et radingot.
A devinaï si ch'est trop
Radinguette et radingot.

Pour soupaï ils eurent des preunes
Enter quatre ils n'eurent que yeune
Et la quervaie d'un escargot
Radinguette et radingot.
Et la quervaie d'un escargot
Radinguette et radingot.

Ils firent faire enne couachette
De deux secs buts de bûchette
Et l'oriller d'un fagot
Radinguette et radingot.
Et l'oriller d'un fagot
Radinguette et radingot.

Ils firent faire des courtines
Creyant que ch'tait d'la mousseline
Mais ch'était du calico
Radinguette et radingot
Mais ch'était du calico
Radinguette et radingot.

*L'Docteu Philippe Langlois (Saint Lourenchais) 1817
-1884. Député, Juge, membre fondateur d'La Société
Jersiaise.*

*Dr. Philippe Langlois from St. Lawrence served as
Deputy and Jurat and was a founder member of La
Société Jersiaise.*

Lé Six d'Janvyi 1781

Jèrriais, souv'n-ous du six d'Janvyi,
Dé chu jour mêmothabl'ye,
Tchi fut têmes dans not' Jèrri
D'eune action admithabl'ye.

À la mémouaithe dé Peirson
Rendons honneu et louange,
Qué la r'connaissance à san nom
Parmi nous janmais n'change.

Jèrriais, souv'n-ous dé chu jour-là,
Jour d'honneur et dé glouaithe;
Jèrriais, souv'n-ous dé chu jour-là,
Gardez-en la mémouaithe.

*Chutte pièche-chîn a 'té écrite par Cynthia Renouf, dé
Dgèrnésy.*

*This piece from Guernsey has been written by Cynthia
Renouf.*

Ch'tait enne Serieuse Affaire

Le William ôime à jouaïr à bélounne et tous les
autres à la visite ôimaïr étout.

Yavait quatre ou chinq bélounne qu'il tes a
battre partout, mais! quand le William en
touchier ieune a ceurvaï aussi vite, et ch'tait
pas riocque aen coup ch'tait tous les coups.

Ils leur ceurvaï d'rire de li.

La Sophie été la à les paompaïr, mais aussi vite
comme á les paompé le William les boss'taïr.

Finalement il aeurent a sêrraïr les bélounne
passequé yavais trop de raompu.

Le jour en-oprès le William fut a la Sophie et i
li dit, peux-tu veies aen tout p'tit pitchet dans
ma main, passequé i me fait enamas d'ma.

A pouvait le veies et il te tout p'tit comme y
disait et ch'tait qu'al avait enamas d'poine
al'avait hors.

Au but d'aen p'tit s s'mie a rire, i la regardi i ne
savait pas tchique a l'avait, epis tout d'aen
coups i s'mie a rire.

Il avait donc veux tchique que ch'tait qu'avait
cervair tous les bélounne.

*Michael Vautier, auteu Jèrriais d'achteu, d'meuthe
à La Trinn'té.*

Michael Vautier lives in Trinity.

M'n Otchupâtion

L'année trente-quatre, Octobre 'tait l'mais,
Né à La Fontaine à Millais.
Jé n'tais qu'un mousse en courtes braies
Quand not' p'tite Île fut otchupée.
Sans doute ch'tait un temps bein gênant
Pour gens dé l'âge dé nos pathents.
Pour nous, les p'tchiots, eune autre affaithe,
J'n'en r'tcheins seulement dé bouonnes
mémouaithes.

Des milles gens sortîtent par baté
Pour tâchi d'la dgèrre s'écapper
Les gens d'la campagne fûtent les sages!
I' restîtent souongni lus bèrnage.
Les villais dîsent, ch'tait lus êfforts
Tchi lus gardit la vie au corps!
I' n' y' a pas d'doute qué sans l'fèrmyi
N' y' éthait pas ieu grand' chose mangi.

Dans l'temps, si nou voulait un porc
I' fallait bein l'muchi tchique bord,
P'pèe avait êl'vé des quétots,
Parmi un tas dé vièrs fagots.
Mais pour les tuer, et les d'biter
Nou fâisait ch'na dès tchi v'nait l'sé.
Lé bouôn parleux, la bouochel'lie!
Par eune chandelle 'tait êcliaithie.

Ma M'mèe t'nait l'lard, man P'pèe l'couté;
Mé, j' t'nais la chandelle, tch'tait man d'ver.
Boudîns et sang, jé n'aime pas vaie
J'tais mâté là, les ièrs freunmés.
Ma M'mèe crie "John, j'sens d'tchi brûler"
J'avais mîns l'feu dans san d'vanté;
Oulle eut les tchièsses presque brûlées,
Et mé j'eus l's ouothelles êcaûffées!

Touos les samedis, dans l'arlevée
Not' p'tite jument dans l'querre 'tait liée,
Et mes pathents s'n allaient en Ville
Auve nouôrritthe pour lus fanmil'ye,
Chutte bordée, muchi souos lus banc,
Un gigot d'lard, en lîncheu blanc,
Du beurre et d's oeufs, d'autre choses acouo,
Pour les villais, un vrai fricot.

En Ville les v'là presqu' arrivés,
Mais à West Park, la route bârrée,

Les Boches 'taient là, bein installés
Et touos les pâssants i' fouoillaient.
P'pèe, vite sa junment touônnit d'bord
Et pour la maison il 'tait hors.
Oulle allait comme un êpart dé feu,
I' pensit "p't-être tch'i' n'm'ont pas veu"!

Mais dès lé lendemain au matin
Né v'là les Boches qui d'valent lé c'mîn.
"Pourtchi t'sauver dé not' barrièthe"?
"Mais j'avais toutes mes vaques à traithe".
I' prîndrent sa junment et ses graies!
Ah, ch'est-i' triste d'être dênoncés!
Lé j'va câssé tchi l'a rempliaichi
Man péthe nommit tout d'suite "Gerry".

Y' avait ieune d'mes tantes étout
Qui fût presque happée à san tou.
Dévant tch'i' vîtent pour la fouoilli,
Lé beurre muchi dans san pangni,
Ou fouôrrit bein vite dans ses braies.
Et don la v'là pus rasseûthée.
L' Allemand èrgarde dans san pangni,
Et heûtheusement, rein n'y trouvît.

Montant vite sus sa 'bike' après,
Si contente d' n'être pas happée.
Mais, mes bouonnes gens, et né v'chîn l'noeud,
Lé beurre fond vite à la chaleu!
Sa selle dé tchui fût bein huilée
Oulle en avait même dans ses souliers!
Dé d'pis, en portant beurre ou lait,
Ou n'portait pas d'drâses en flianné!

Un jour en m'en r'vénant d' l'êcole
Un soudard m'adréchit la pathole.
Y' avait li et san bouon amîn
Tch'avaient envie dé saver l'c'mîn.
Poussant un tchéthiot remplyi d'soupe,
Nouôrritthe prîncipale des troupes,
Aller à Sorel ch'tait lus d'si,
Au fond du Mouothi j'les envyis.

Dans l'temps qué nos deux mousses 'taient
p'tits,
Quand j'étions à tabl'ye assis
Il' êcouteaient auve întéthêt
Les scènes dé ches temps racontées!
Et pis à ch't heu qu'not' fis est péthe,
J'espéthe la même chose i' va faithe.
Pour qué nou-s-apprécyie la paix

Faut pas qu'ches temps es'saient oubliés!

L'Docteu Fraînque Le Maistre (1910-2002), auteu du grand Dictionnaire Jersiais-Français, nos a lâissi des poésies étout.

Frank Le Maistre wrote more than the monumental Jèrriais dictionary published in 1966.

La Priéthe d' J'va

(Adapté d'la vèrsion angliâche)

À vous, man chièr maitre - j'offre ma priéthe.

Bailliz-mé à mangi, abrévez-mé et souongiz d'mé comme i' faut et, man jour finni, bailliz-mé un abri, du liet bein sé et propre dans eune stâlle auve assez d'laize pour qué j'pièsse mé couochi en confort. Pâlez-mé; car vouot' vouaix m'est souvent aussi importante comme les c'mandes. (Les c'mandes sont les brides!)

Fliattez-mé tchiquefais, à seule fin qué j'trouve pliaîsi à vous sèrvi et qu' j'apprenge à vous aimer.

Né satchiz pon les c'mandes ni n' mé bailliz pon d'fouet en ramontant un amont. Né m'quéstilliz pas, ni n'mé donnez pas d'co'-d'pids ou d'ouappes quand jé n'comprends pon, mais donnez-mé la chance dé saisi ch'qu'ou voulez m'dithe. Seurvilyiz-mé auve soin et, si j'manque à vous obéi, asseûth'ous s'i' n'y'éthait pon tchiquechouse dé dêrangi dans ma graie ou, ofûche, dans mes pids.

En cas qu' jé n'mange pon bein, examinez mes dents. J'pourrais ofûche aver un abcès dans eune denchive et ch'la, ou savez, vos fait hardi souffri.

Né m'amatez pon la tête dans eune position pénibl'ye, ni né m'halez pon ma seule défense contre les moûques et les moustiques en m'raccourchant la coue. Né m'bouchiz pon la veue atout des leunettes sus man bridot, car des choses qué jé n'vai pon comme i'faut m'êffritent aisiement.

Et finalement, ô man maître, quand j'éthai pèrdu la forche d'ma jannesse et qu'j'né s'sai pus bein bouon d'colyi, né m'mettez pon

d'houors pour créver la faim et d'fraid, ni né m'vendez pon à tchique maître bruta pour êt' tortuthé à p'tit feu jusqu'à la mort; mais mettez fîn à mes jours dé la manniéthe la pus humaine, et l'Bouon Dgieu vous donn'na vouot' rêcompense ichîn bas et dans l'Étèrneté.

En toute révéthence jé vous fais ma priéthe, au nom du Chein tchi fut Li-Même né dans eune établ'ye.

Amen.

Les Bieautés d'la Natuthe

Tch'est qu'ch'est qu'la natuthe, la bieauté et l'èrpos?

Comme tchi admither tout ch'tch'est à l'entou d'sé,

Les mèrvelles de la campagne - les pliantes et les ouaisieaux,

Les bouais et caetera - comme tchi s'exprimmer?

Lé ciel en d'ssus d'nous et not' vièr anmin l'malzard,

Les nuages et la plyie et même les brises étou,

La "lanterne d'la paraisse" et les p'tites étailes sus l'tard;

Véthitablement y'a d'la bieauté dans tout!

Et ch'est pour tous nous qué ches belles choses ont 'té faites,

Pour lé pauvre comme pour lé riche - médgian ou moussieu;

Dévrai, mes bouonnes gens, la natuthe est compliète,

Mais ch'est à nous d'réaliser qué ch'est l'don d'not' Bouon Dgieu.

Lé riche s'enivre d'jouaie en contemplant toutes ses richesses.

Tout san bieu meublye d'tchène et chent mille argent'ties;

I' n'pense jamais qué ses gofèches et précieuses frémînes.

Et tout san bein né l'mèn'nont dgéthe au Paradis.

Pour lé pauvre ch'est difféthent, la natuthe entchiéthe lî suffit;

Sus les falaises et dans les clios - au pauvre tchi forteune!
D'èrtou siez li tchi belles pensées li'otchupent l'esprit
A l'hus d'sa cauminne eune séthée trantchile au cliai d'la leune!

Qué ch'sait jour ou niet tout est cèrtainement mèrveilleux;
Calme ou rude, eune arsion d'chaleu ou qu'la froid vos pique,
N'importe! la bieauté est visiblye à tout obsèrvateur,
Et l'naturaliste sait qué tout est magnifique.

Mais v'là tchi vos aid'da p'tète si j'mé passe pour artiste,
En vos peignant tchiques illustrations au sujet;
Par exemple, bouonnes gens, av'ous jamais veu un bouais
Un bieu grand haut bouais? Et bein, dites-mé tch'est qu'y'a d'pus bé!

Pensons au tchène preumièthement, lé tchène si majestueux,
Et pis ès belles rangies d'fos des deux cotés d'la cache,
Les chât'gniers, lé peuplyi ou l'blianc-bouais, lé tilleul ou l'orme,
Tous châtchun aussi bieux comme la pus belle des belles faches.

Parmi les ouaisieaux la Création est vraiment supèrbe;
R'gardez seulement la rouoge-gorge - un doux p'tit anima,
Si apprivoaisi et si d'licat, mais, tchi chef-d'oeuvre!
Dévrai, innouothant est l'homme tchi n'vait rein d'tout chenna!

Tchi musique tchi pourrait compathâtre à la vouaix d'eune grive
Ou à un mêle sus la branque à sinne dé jeu?
Lé violon n'est rein, toute musique est artificielle
A compathâtre à un ouaisé - la musique du Bouon Dgieu.

La pus faillie p'tite sèrclye dans l'fossé est remplyie d'bieauté;

La rose, si fraîche et si cliaithe, est la reine par excellence,
Mais des vièrs garçons, du bliu coucou, offuche du meurdron,
Toute pliante sans exception a l'honneu d'être dé conséquence.

Les milles étailes là-haut - tchi fliotchet d'bieux p'tits lampions!
La leune et sans pilote sé sïllant à travers lé ciel;
La Canitchule, la Pouochinniéthe et les Trais Rouais, -
Les leumiéthes du Royaume pour touos les corps mortels.

La Tchéthue et les Jeumieaux, les C'mins d'St. Jacques étou
Auve eune lueu pus grande et bliche qu'autcheune artificielle;
Vênus, Mars et Jupiter et toutes les autres plianètes,
A Noë ou la St. Jean tch'est qu'y'a d'pus naturel?

Assis dans eune falaise à la fîn d'eune belle journée
Sus eune tête dé rotchi, extasié du soleit couochant!
Qué ch'est pliaisant d'bouon matîn à la fraîcheu du jour
A pativouother dans la rôsée au soleit l'vant!

Tchi couleurs extchises, mes anmîns, nos sont èrprésentées
Dans un arc-en-ciel à toutes saisons et en autchun temps!
Et quand i' fait d'l'ôrage et qu'les êparts dé feu s'entre-suivent
N'ayiz pon d'peux; faut admither ch'la - n'vos touonnez pon les sens.

Finnalement, la trantchilité d'la mé douoche et r'lisante,
Atou p'tète eune vaile ou deux ou un navithe au yain!
Sans préjudice à la mé rude - j'aime tant à la vaie
Fliantchi sa breue à l'abandon et battre san pliein!

Pour la paix et la bieauté èrgardez à l'entou
d'vous,
Es cieux, sus la tèrre et dans l's ieaux - en
d'ssus et en d'ssous;
Sus la grève, dans les vallettes, côtis et ruettes;
dans l'ciel.
La natuthe pour mé! La natuthe et ses
mèrvelles!

*Helier Le Cheminant (1918-1983) écrit des poésies et
des chansons en Dgèrnésiais sous l'nom d'Helier
d'Rocquoine.*

*Helier Le Cheminant's poems and songs are an
important part of Guernsey's vernacular repertoire.*

Le Viar Tchene

Ya enn arbre dans la vallai, j'lai counnaise
toute ma vie,
Enn demeure pour tout mouisson - du grosbec
a la pie;
Les pigeons vont y juquer, y sie carchule bian
saeur
Dans le tchene dans la vallai au cotai
d'labeurvair.

Ch'tai enn abri dans l'hivar quand le vent était
grand
Ou s'la neis avait t'chais et que tout était bianc.
Les aut'e arbres étai nue dauve leu fieilles
toutes quiergies
Mais les branques du viar t'chaine en 'tais acore
chergies

Dans bian des squalles d'orage nous a trouvai
d'l'abri,
Et d'es chaleur d'l'étaï tus nous a protegi.
Man viar granpere sie couchait le Daimanche
a dormi
Comme sans pere l'avait fait pour des annaïes
d'vant li.

Nous ramasser tes tchainaux, nous l's'avait a
ponraïe,
Et les pourchiaux d'man granpere l'sont mangit
pour d's'annaïe;
Nous y pendit enn shaullatte - nous y'a rit, nous
y'a jouai;
Nous y'a chantaï et ppleuraï, sous le tchaine
dans le praï.

Viar tchaine, dauve tes branques étendues tout
en rond,
Nous tai grimper souvent quand nous était
garçons;
Tu nous muchais d'es filles quand nous n'les
voulait pas,
Ou nous d'jetais les baissier ou les t'ni dans nos
bras.

Les grosses tampete d'hivar ont souvent
éprouvai
Dauve tout changement de vent a te
t'chulbutai;
Mais de tous leux efforts tu peut bian te
moquer
Car tes rachines sont fonsaïe dans le choeur du
rocher.

Tout autour, y'a des changements et l'passage
des annaïes
Transforme t'n'environnement, ches la ta
destinaïe;
Mais dans t'n'orgueil immense, et dans
t'n'indépendance
T'ignore toutes les saisons, et les temps et les
change.

*La chant'rêsse populaithe Angliaïche Marie Lloyd (1870
– 1922) fit ètrueûler des chansons de tchi nou fit des
vèrsions dans l's Îles. My Old Man (Said Follow the
Van) en est ieune translatée par Helier d'Rocquoine.*

*My Old Man (Said Follow the Van), an English music
hall song popularised by Marie Lloyd, was translated by
Helier Le Cheminant.*

Je n'sais pas ouesqué j'd'meure.

Quànd déhors nous fut mis, car lé louage n'fut
pas payi,
Dauve aën viar van i vinrent à la sérànt. Nous
'tait là, mon viar et mé, tout not'e trafi à
chergier,
Enn'affaire qu'nous avait fait bian des feis
d'vânt.
Et nous patchit nos patchets dans l'van tout
hors d'la veis,
Il'taient tassaï et nous n'pouvait pas bougier.
Pis nous fourrit tout l'restànt dans l'derrière et
dans lé d'vânt,
Et i n'y avait pas tànt serment du reun pour mé!

Et mon viar dit, "Tu sievras lé van; t'en vas pas

loucotair sus l'ch'min".

*V'là van en route, tassai dauve mon trafi,
j'marchais derrière dauve mon lignot cagi.
Mais j'loucotis et j'r'targis, j'r'targis et
j'loucotis; j'perdis l'van. Ah! viandra-t-i mé
tcheure?*

*J'arrait sus l'ch'min pour aver enne goute dé
vin, et je n'sais pas ouesqué j'd'meure!*

J'dounnis aën p'tit caoup d'moin dauve la
grând'preisse et lé boin,
Et l'affaire allait si bian, créyaiz mé. Mais par
malheur, lé cachaeux, enne p'tite accident il
aeut,
Minchit la seule piàche dé tchaini qu'nous
avait!

Ch'est pour saeure vous m'caomprendraiz qué
j'en 'tais pas edifiaï,
Car durànt la gniet nous s'en servait souvent!
J'y caontis son caractère – pis nous sharit aën
p'tit verre.
Les p'tites affaires comme chena nous faont du
bian!

*Et mon viar dit, "Tu sievras lé van; t'en vas pas
loucotair sus l'ch'min".*

*V'là van en route, tassai dauve mon trafi,
j'marchais derrière dauve mon lignot cagi.
Mais j'loucotis et j'r'targis, j'r'targis et
j'loucotis; j'perdis l'van. Ah! viandra-t-i mé
tcheure?*

*Et mon viar n'sait miatte comme tchi maontair
la couchaette, et je n'sais pas ouesqué
j'd'meure.*

J'sis dans aën fichu maesse, j'n'sais pas la
nouvelle addraesse
Et j'n'counnis pas personne dans chu parrage.
Et i mé r'semblle qué j'érai à restair tuour toute
la gniet,
Qui n'fra autchun bian à enne faume dé m'n
âge!
Et j'c'menche à m'trouvaïr faillie car mon vente
d'mànde d'la mang'rie
Et auch't'haeure j'pourrais mangier aën bouan
fricot.
J'ai aën draolle dé sentiment si j'n trouve pas
tchique aliment,
J'eraï à volaïr lé groin dé mon lignot!

Et mon viar dit, "Tu sievras lé van; t'en vas pas

loucotair sus l'ch'min".

*V'là van en route, tassai dauve mon trafi,
j'marchais derrière dauve mon lignot cagi.
Mais j'loucotis et j'r'targis, j'r'targis et
j'loucotis; j'perdis l'van. Ah! viandra-t-i mé
tcheure?*

*S'la police nous aidjaient comme les viars lé
faisaient quànd je n'sais pas ouesqué
j'd'meure.*

Nou la chante étout en Jèrriais.

This music hall song also has a Jèrriais version.

Man bouonhomme m'dit "Sui' vite la vainne"

Man bouonhomme m'dit "Sui' vite la vainne,
Et n'faut pas té tèrgi sus lé c'mîn."
N'ev'là la vainne auve lé bouonhomme dédans;
Jé lé suivis auve man p'tit canarien.
Mais jé touani, èrtouani,
M'tèrgi et m'èrtèrgi,
Pèrdit l' c'mîn, j'n'sais pus ioù aller.
Mais tch'est qui t'en vaut d'aver un p'tit
canarien,
Quand tu'as pèrdu tan siez-té.

*Chutte vielle chanson est bein connue dans l's Îles.
Ichîn j'avons eune vèrsion Jèrriaise.*

*This old song is well known in the Islands. Here is a
Jèrriais version.*

J'ai pèrdu ma femme

J'ai pèrdu ma femme en pliantant des chours,
J'ai pèrdu ma femme, vèrse dans man vèrre;
J'ai pèrdu ma femme en pliantant des chours,
É-en pliantant des chours.

S'ou trouvez ma femme, gardez-la pouor vous,
S'ou trouvez ma femme, vèrse dans man vèrre;
S'ou trouvez ma femme, gardez-la pouor vous,
É-gardez-la pouor vous.

J'ai eune bouonne sèrvante tchi mé sèrt dé tout,
J'ai eune bouonne sèrvante, vèrse dans man
vèrre;
J'ai eune bouonne sèrvante tchi me sèrt dé tout,
É-tchi mé sèrt de tout!

Ou nettit ma chambre et fait man liet bein
doux,
Ou nettit ma chambre, vèrse dans man vèrre;
Ou nettit ma chambre et fait man liet bein
doux,
Et fait man liet bein doux.

Ou fait man lavage et pis racc'mode étout ,
Ou fait man lavage, vèrse dans man vèrre;
Ou fait man lavage et pis racc'mode étout,
Et pis racc'mode étout!

Ou fait bein aut's choses, mais jé n'dithai pas
tout,
Ou fait bein aut's choses, vèrse dans man vèrre;
Ou fait bein aut's choses, mais jé n'dithai pas
tout
Mais jé n'dithai pas tout.

S'ou trouvez ma femme, gardez-la pouor vous'
S'ou trouvez ma femme, vèrse dans man vèrre;
S'ou trouvez ma femme, gardez-la pouor vous,
É-gardez-la pouor vous!

*Et chutte fais en Dgèrnésiais
And now a Guernsey version.*

J'ai perdu ma faumme

J'ai perdu ma faumme, En pllantànt des
chaeoux
J'ai perdu ma faumme. Versaiz dans mon
verre.
J'ai perdu ma faumme, En pllantànt des
chaeoux
En pllantànt des chaeoux.

J'ai éne bouanne servànte, Qui mé saèrt dè
tout,
J'ai éne bouanne servànte, Versaiz dans mon
verre.
J'ai éne bouanne servànte, Qui mé saèrt dè
tout,
Qui mé saèrt dè tout.

A' netchie ma chàmbe, Et fait mon lliet si
doux,
A' netchie ma chàmbe, Versaiz dans mon
verre.
A' netchie ma chàmbe, Et fait mon lliet si

doux,
Et fait mon lliet si doux.

A' fait mon lavin, Et pis ramende étou,
A' fait mon lavin. Versaiz dans mon verre.
A' fait mon lavin, Et pis ramende étou,
Et pis ramende étou.

Si vous trouvaiz ma faumme, Gardaiz-la pour
vous,
Si vous trouvaiz ma faumme, Versaiz dans
mon verre.
Si vous trouvaiz ma faumme, Gardaiz-la pour
vous,
Gardaiz-la pour vous.

*Augustus Asplet Le Gros - A.A.L.G. (1840-1877)
Connêtabl'ye dé St. Pierre, Juge, preunmié
s'grétaihe d'La Société Jersiaise.
Augustus Asplet Le Gros wrote under the initials
AALG. Served as Connétable of St. Peter, and
Jurat. First Secretary of La Société Jersiaise.*

Lé vièr sounneux à san violon (vv 1 & 3)

Pouôrre vièr violon! Pouôrre vièr violon!
Tu'as quâsi pèrdu tout tan son.
Où'est qu'est lé temps, où'est qu'est lé temps,
Qué jé t'touônnaiz sus touos les sens?
Il est pâssé!
Tu n'es pus qu'un bachîn câssé.
Pouôrre vièr violon! pouôrre vièr violon!
Tu'as quâsi pèrdu tout tan son.

Ah! chutte vie, chutte courte vie,
Oulle est bêtôt, bein vite finnie;
Ou' n'a qué la duthé d'eune flieur
Tchi s'épannit et pis tchi meurt;
Et lé pouôrre vyi
Tch'était, aut' fais, si rêvilyi,
Comme san violon, san vièr violon,
A bêtôt pèrdu tout san son.

*Des pièches par Hazel Tomlinson, auteu Dgèrnésiais
d'achteu.
Two texts from Guernsey written by Hazel Tomlinson.*

Les verrues

I y a raide des lures et histouaires atour des

gens qui peuvent passair les verrues dans le folklore dé différent pays qu'i n's'rait pas possible dé les r'caontair toutes. Nous peut lière ches histouaires dans des livres et i y en v'chin daeux qué j'ai trouvaï. La persaonne qu'i écrivit la prumière pouvait sé r'maette dé chu qu'i s'était passaï.

Ch' est atour enne faume qui d'meurait à Yorkshire en Angllettre. All'avait en amas d'verrues ès daeux moins. Aën jour a rencaontrit en haomme qui vint à sa maisaon pour faire du travas. I lie d'màndit pour enn'épille, et tout à fait ravie, all'i en baillit ieune et quànd il avait fini son travas, i tchittit la maisaon. Apeuprès aën tchin' jours pus tard, a rencaontrit l'haomme à la ville et i lie d'màndit comme tchi qué ses verrues étaient. Toute surprinse, a r'gardit ses moins. I n'y avait pas enne verrue à veir! Maon Dou, il'taient toutes parties et a n's'était pas apperchue! A créyait qu'i l'avait fait les verrues disparaître, mais l'haomme lie dit qu'i n'créyait pas à tout chu bavin là!

La daeuxième histouaire est atour enne jonne faume en Guernési. All'tait servànte et aën jour, comme la faume à Yorkshire, a rencaontrit en haomme qu'i lie d'màndit si all'i vendrait toutes les verrues qu'all'avait à ses moins. All'tait raide ravie, mais i la persuadit dé les vende pour aën penni. I lie die, "Aucht'haeure i saont les mionnes. J'viandrai les tcheure dans tchiques jours." La jonne faume caontit l'histouaire à enn'amie et all'en'tait raide en affaire. Apeuprès treis s'moines pus tard, a s'apperchut qué toutes les verrues étaient parties et a n'avait autcheune merque ès moins!

Nous a tous ouit des lures atour comme tchi faire des verrues disparaître, mais, i paraît qu'autchun n'peut fournir enn'explanatiaon. Les sians qu'i faisaient chu "miracle" refusaient terjous dé dire comme tchiqué l'affaire était faite mesme au jour d'ogniet.

Dans ma fomille, i y a enne vraie histouaire atour des verrues. Quànd il'tait jonne, mon père oimait à jouaïr à football et il'tait dans l'équipe dé Torteval Rovers. I c'mencht à aver des

verrues ès daeux genouaïs et quànd i tchéyait par terre durànt les gaumes i c'menchaient à sognier et ch'tait enne fichu niésànce. Ma mere avait enne vielle tante qu'i d'meurait ès Menages à St. Pierre et les gens disaient qu'a pouvait passair les verrues.

Aën jour, mon père décidit d'allair veir la Tante Agnès, comme all'tait app'laïe. A li dit dé s'assièir dans la cuisaine et dé cloare ses iaers. I voulait veir chu qu'a faisait mais la vieille faume li dit dé n'épiaïr pas. I n'pouvait pas veir, mais quànd a fut finie, a li dit qué ses verrues s'en iraient pas passe qu'il avait épiaïr. Il'tait ravi qu'a l'savait passe qu'all'avait lé daos tournaï enviars d'li. A n'voulait pas prende autcheun paiement, qui fait i la r'mercit et s'en fut à la maisaon.

Chaque jour il examinait ses genouaïs mais les fichus verrues s'en allaient pas. Souvente tchiques semoines, au c'menchement d'letai, i s'en fut derchier ès Menages pour veir la Tante Agnès. Ch'tait l'arlevaë et i faisait caoud. A n'tait pas dans la maisaon, qui fait i fut la trachier autour d'la ferme. I la trouvit à traire dans l'courti derrière l'aitre. Quànd a l'vit, a li dit d'allair s'assièir dans l'porche; qu'a n'srait pas laongtemps mais all'avait acore enne vaque à traire. Mais faisait-i caoud dans l'porche – comme dans aën four à jaon!

Enne vouaix dit, "Eville-té Arty, tout est fait." La vieille faume c'mencht à rire. " I s'en iraont chu caoup mon garçaon, passe qué tu n'a pas paeut épiaïr."

Et savous, tchique jours pus tard les verrues étaient toutes parties!

Enne seraïe à la chapelle

Daeux ans d'vânt qué la guerre c'mencht, mes parents furent engagis à ète mariaï et durànt ch'tonnaïe étout, mon père d'vint l'organiste à la Chapelle Méthodiste à Tortéva. Il avait vingt-daeux ans et d'pis qu'il'tait tout jonne garçaon il avait chantaïr dans l'chant à l'Eglise dé Tortéva car ses parents étaient Angllicans. I fallait enn'organiste à la chapelle et i s'apllitchit et aeut l'djob. Il y restit pour

chinquante-daeux ans dauchet qu'la maladie lé forchit dé bailler à haut.

Durànt toutes ches onnaïes-là, i y aeut toutes sortes dé tchuriauses chaoses qui li arrivit là, mais j'peux mé r'maette d'enne p'tite histouaire qu'i caontit ciz ma tante et m'n aoncle à Melrose quànd tchiques parents étaient v'nus passair la seraïe. Nous allait tous parfeis comme chena, enne feis ichin et et enn'aute là, ciz les tantes et aoncles, et si ch'tait en hivaer, les cousins jouaient dans enn'aute endret ou ècotaient chuqu'i s'était arrivai quànd nos parents étaient jonnes. (J'appriens raide dé tchet, j'peux vous dire!) I y aeut raide dé rislaïes et dé rir'rie et "D'vânt la guerre, peux-tu té r'maette quànd.....?"

Enne seraïe, nous'tait tous à Melrose comme j'ai dit déjà, et mon père c'mencht à caontair enne histouaire qui s'était arrivai durànt la guerre. Il la caontit d's onnaïes pus tard (quànd j'avais àpeuprès douze ans), mais j'nai jomais raombillaï l'histouaire ni la rir'rie souvente qu'il était fini.

Enne seraïe chaque semoine, quànd il avait fini son travas dans les spans, il allait à la chapelle pour pratitcher la musique pour lé démanche sus l'orgue pour enne haeure ou daeux. Il avait enne p'tite orgue, aën harmonium, à la maisaon, mais ch'n'tait pas la maesme chaose. Les Allemands avaient imposai aën "curfew" – tout l'maonde d'vait ête en d'dans ciz iaeux par enne certaine haeure. Durànt l'étaï tout était bian passe qu'i faisait jeur tard assai, mais en hivaer l'affaire était difficile. Il allait à la chapelle à byce par les p'tites rues - par lé Planel, la Rocque, avaut lé Sauchet et par lé Belle. Quànd il arrivait à la chapelle, il avait à muchier son byce. Dans la chapelle, i'n'pouvait pas mourtaïr d'vaeux, qui fait i ridgit aën chândiller sus l'orgue à cotaï d'sa musique et comme chena il avait assai d'vaeux pour veir. I n'pouvait pas sounnaïr trop dur nitou en cas qué tchiqu'un qui passait l' ouérrait.

Ch'tait enne seraïe durànt l'hivaer et il avait c'menchi à sounnaïr, mais souvente àpeuprès enne dem'iaeure, i sé sentit mal à s'n aise et i pensit, "I y a tchiqu'un dans la chapelle." I

n'loctait jomais l'us du caonsistouaire et i creyait qu'iun dé ses bottis avait entraï pour li jouaïr enne gaume.(Aën caoup, à l'église, ses amis l'avaient loctai dans l'galetas dé l'orgue et l'avaient l'sis là dans la nère gniet – mais ch'est-là enn' aute histouaire!)

I print son chândiller et fut enviaers lé porche. Rian du tout et lé grand us était loctai. I caontinuit avaut l'aute cotaï d'la chapelle et tournit enviaers l'orgue. Il aeut aën choque quànd i vit draette en d'vânt d'li aën coffre sus des ch'falots en d'vânt d'la Table d'la Communiaon! I pensit, " J'ai fait assai pour ogniet. Tànt mux qué j'ai pratitchi la musique pour l'enterrement d'moin matin. J'savais qu'i y avait tchiqu'un ichin dauve mé!" I n'eraït jomais pensai qué l'enterprenaeur était mis l'coffre dans la chapelle si dupartemps. Comme i dit en caontant s'n histouaire, il en avait aeu assai, et i s'en fut vite pour la maisaon.

Mais l'histouaire n'était pas finie!

Tchiques semoines pus tard i li fallait acaure son chândiller pour veir sa musique. I sounnait – mais pas dur, comme dé raisaon,- quànd enne moin d'vallit sus s'n épaoule et lé fit tersautair en l'air. Il aeut quasi enne attaque dé tcheur! Quànd i s'tournit pour veir tchi qué ch'tait, i n'pouvait pas quasi veir la persaonne là. I print son chândiller et vit qué ch'tait ieunne des voisines qui d'meurait au but d'la rue. All'avait ouit tchiques notes dé l'orgue quànd a passait la chapelle et a voulait faire saeure qué ch'n'était pas aën vaurian à faire du ma.

Mon père avait apprint sa leçon. Quànd i voulait pratitcher au saer durànt l'hivaer, i f'rait saeure qué l'us était loctai.

Nous riit tous commes des perdus et je n'ai jomais raombillaï l'histouaire dé la seraïe qué mon père aeut paeux à la chapelle. P'tête qu'i rit acaure.

Eune vèrsion d'"If" par Rudyard Kipling grée par Tony Scott Warren.

If you can translate Kipling, then...

Si...

Si tu peux vaie tchulbuter lé travas d'ta vie
Et sans dithe un seul mot, c'menche à l'èrbâti
Ou perdre d'un seul coup tout chein qu' tu'as
gângni

Sans un geste et sans soupi
Si tu peurs être galant sans être fo d'amour
Si tu peurs être fort sans cèssi d'être tendre
Et, te sentant haï, sans haine à tan tou,
Pouortant en littant à té d'fendre.

Si tu peurs suffatchi d'ouï tes patholes
Changis ès laiduthes pour êcauffer des
bégauds,
Et d'entendre menti contre té lus folles goules
Sans menti té-même d'un seul mot ;
Si tu peurs rester dîngne en étant populaithie
Si tu peurs être du monde en avissant des
Rouais
Si tu peurs aimer touos tes anmîns comme
fréthe
Sans qu'autchun d'ieux sait tout pour té.

Si tu sais reunminner, èrgarder et connaître,
Sans janmais dev'nîn douteux ou destructeur
Rêver, mais sans laïssi tes rêves être tan maître
Penser sans être rein qu' penseur
Si tu peurs être dû sans janmais être en guédon
Si tu peurs être brave et janmais împrudent
Si tu sais être sage, si tu sais être bouon
Sans être moral ni pedant.

Si tu peurs rencontrer Triomphe auprès
Dêconfituthe
Et r'chever ches deux embliouteux d'un même
front
Si tu peurs consèrver tan couothage et ta tête
Quand touos les autre perdrent les leurs !
Don' les Rouais, les Dgieux, la Forteune et la
Victouaithe
S'sont pour trèjous tes escliaves souomît.
Et chein tchi vaut bein mus qu'les Rouaix et la
Glouaithe
Un homme Tu s'sa, man fis.

Jean Picot (4/2/1846 - 30/12/1922) fut né à St. Hélyi et s'mînt à fermer. I' continuît à fermer eune vingtaine d'années jusqu'à qu'eune sérieuse accident y'arrivîsse. I' s'èrtîthî, pâssant l'restant d'sa vie tranchilement et dans ses gardîns et à êcrithe gentiment d'rînmes et

d'prose sous l'nom-d'plieunme "J.P."

Jean Picot took to literature after an accident forced him to retire from farming. A great friend of E.J. Luce, he was often to be found chatting in the offices of Les Chroniques de Jersey.

Man Toppeur

Tch'est qu'étais à la mode y'a trente-sept ans?
Tch'est qui n'est dêhalé qu'pouor enterrements?
Et à tch'est qu'nou n'èrcounnait pon lé drièthe
du d'vant?

Man Toppeur

Tch'est qui n'èrlithe pon comme quand i' 'tait
neu?

Tch'est mèrtchi, coumme dé vétheule, quand i'
plieut?

Et tch'est qui m'donne eune job à l'èrsitchi au
feu!

Man Toppeur.

Dans tch'est qu'eune fais en l'dêhalant
d'l'armouaithe,

I' sé trouvît eune grôsse Reine toute prête à y
faithe

Dans un couain du lining sa vèprièthe!
Man Toppeur

Tch'est qui m'donne du travas et dé
l'èpoustéthie,

Pour lé clièrgi dé ponsi et dé tailles d'irangnies,
Et m'fait bliatchinner san d'hors auve d'la sie!

Man Toppeur

Tch'est qu'est un mio còssi - par s'être assis
d'ssus?

Qu'a ieu les bords usés en faîthant des saluts?

Ah, jé crains qu'à la mode tu n'èrveindras pus!

Man Toppeur

Quand jé l'acatis, i' 'tait dé toute bieauté,

Neu pouces dé haut, auve un p'tit bord drait,

Mais tes fréthes d'achteu l'ont tout èrcorlé.

Man Toppeur

Enfîn, vièr chapé, j'vieillissons touos les deux,

Tu n'as presque pas dé pé - mé, jé perds mes
g'veux,

Not' fîn veindra pour seûthe, heutheux ou
malheutheux...

Est-che pon, vièr Toppeur?

Man Chapé d'paille

Là, reste pendu à tan cliou,
Drière la porte, ou contre muraille,
Reste pendu, n'yià pas d'soin yious,
Tu n'sert dé rein, man chapé d'paille.
En t'achant j'fis un pouôre barguin,
Unn' pièche d'êchu raide bein fliambèe,
Car si j'té mets tchiq' biaû matin,
I tchait d'la p'ye toute l'arlevèe!

Ch'est té qui fais peûx au solèt,
Jé n'ai qu'à t'mettre pour qui s'en r'aille,
Tout l'mais d'Juin et dans Juillèt
Tu'as 'tait farçeux, man chapé d'paille.
Août est don v'nu - maîme coummerce -
A matin tenté par lé biau temps
J't'ai deshallé - ach'teu il 'en verse:
Tu r'as distorbè les êlèments!

Ergarde, j't'en prie, chein qué tu'as fait,
V'là d'l'ôrage, du vent, et squâlle sûs squâlle -
Dis-mé, est-che la du temps d'Etè,
Ou pour porter un chapé d'paille?
Nennin, ma fingre, j'm'en vais t'sèrrer
Hors dé la vaie, man trouble-fête,
Si dans l'mais d'Août i faût s'proumm'ner
Ov un Saû-Westeur sus la tête!

Là, té r'véla pendu - eh bein, reste 's'y -
Qué jé faîgnionne ou qué j'travaille,
Solèt ou pas, jé n'veurs pon risqui
A té r'touchi, man chapé d'paille,
Enfin, reste là - j'ai idèe d'attendre
Qué l'temps sé r'mette, pour seûre, sus l'bé,
Et si y'ia unn' chance dé té r'dèspendre,
Ché s'ra p't'être bein, dans les temps d'Noué!

Chanson Jèrriaise sus l'air: "Daisy, Daisy"
You'll recognise the tune and the tastiness, but perhaps
not the words!

Mèrvelles

Mèrvelles, mèrvelles, Ah ! ch'est un bouon
fricot;
J'en mange deux'trais, mais j'en voudrais
acouo.
Dé Jèrri ch'est la miyeu gâche,

Et pour nous ch'n'est qu'un p'tite tâche...
Flieu, beurre, chucre, oeufs
N'ayiz pas d'peux,
Et pis, j'féthons des bouonnes mèrvelles.

*D's auteurs inconnus: eune pièche par Thomas
Laiduze (tchi n'tait pon eune laiduthe) et d's arînmées.
We don't know who the author of this next piece was as
he hid behind a pseudonym. And then we have a couple
of traditional nursery rhymes.*

Tch'est qu'en savait l'pus des deux?

Lé mousse arrive siez li, briyant,
"Tch'est qu'tu'as man p'tit cannard?"
Démande sa chiéthe memmée.
- "Eune partie d'la sethée
Lé maître, jusqu'à bein tard,
M'a gardé auve li par'dédans
A êp'ler d'mauvais mots."

Ne plieuthe pas d'autre, man p'tit poulet,
S'fait la bouanne femme, qu'affolle,
En l'êssuyant les ièrs;
"Que j'pliais les pouôres avièrs
Qu'i' faut qu'âgent à d's'êcoles
Où'est qu'nou les garde quand i' n'ont fait
Qu'êp'ler mal deux-trais mots.

Vé t'en, man p'tit, l'maître est mauvais
Dé t'garder comme chonna;
Né v'là un sou, prend lé. -
- Chu pouôre pétit avé -
Ah! si jé t'nais ch't'homme là
Deux-trais p'tis mots vite j'li dithais
Sans cherchi à l's êp'ler.

"Tch'est qui t'disait?" sé r'fait la méthe.
Qué j'avais bieu êp'ler
Sus mille difféthents sens,
J'trouvais bein touos les plians
Sinon l'sien tchi fallait!
Pourtant, i' n'avait qu'eune manniéthe
Et mé j'en avais vîngt!!

"Oh bein, s'fait-alle," ch'là mouontre bein
L'tché d'vous tch'est l'pus savant
Tu'as vîngt manniéthes, et li,
L'embliemme, n'a réussi
A êp'ler qu'sus un sens!
I'n'f'thait qu'un failli écrivain,

S'i n'peut faithe pus qu'chonna.

L'homme dans la leune

L'homme dans la leune
Voulait des preunes
Et d'scendit ichîn sus la tère.
I' faïssait trop caud
I' lî fallait dé l'ieau
et i' r'montit siez li auve un vèrre!

Ma Tante Élizabé

Ma Tante Élizabé
Est horte ès mouaithes au Mont Fichet,
Dans les brousses ou s'est drotchie,
Oulle a ses braies tout trilyies.
Ou crie: "Au s'cours" - hélas, hélas!
Les pids en l'air, la tête en bas -
N'en v'là-t-i' pon, du bieu tracas!

G. W. de Carteret (1869 – 1940) écrivit, sous l'nom d'plieunme Caouain, eune masse d'articl'yes et d'vèrssets pouor Les Chroniques de Jersey.

George W. de Carteret, from Saint Peter, used his literary alter-ego of the owl to comment on politics and society for the newspapers. He also wrote some poetry for the Eisteddfod.

Ma Motor-Bike

Tch'est qui, dans djaix-neu chents vingt-iune,
Me couôti une petite fortune,
Et qu'a causé tant d'amiertume?
Ma motor-bike.

Tch'est qui m'avait mins an défi
De r'pather de la maîtrîsi
Et qui m'êlindgi dans vivyi?
Ma motor-bike.

Tch'est qui, quand je r'vimmes bouans amins
Et d'la manier j'avais appris
M'encouothagi à couorre les c'mins?
Ma motor-bike.

Tch'est qui, à la héche des chapelles
Va s'stationner comme sentinelle
Et qu'êblouît toutes les hardelles?
Ma motor-bike.

Tch'est qu'a un couossin en drièthe,
Pour inviter à v'nin s'y assièthe,
Tchique jeune et jolie passagièthe?
Ma motor-bike.

Tch'est qu'avec ses fanfaronnades
Troublye le r'pos d'touos les malades.
Dépis Gouôrey à St. Brelade?
Ma motor-bike.

Tch'est qui, un jour à St. Cliément
Brûlait la route follâtrement,
Et fut la cause d'un accident?
Ma motor-bike.

Tch'est qu'ch'est qui m'lannedi d'avant la Cour
Et m'fit attraper vingt-huit jours
Pour l'affaithe de la Prumié Tour?
Ma motor-bike.

Tch'est qu'ch'est qui happi l'mors-ès-dents
Touos les piétons êparpillant
Et m'fliantchi contre un char-à-banc?
Ma motor-bike.

Tch'est qu'est siez Hunt le marchand d'chiques
Et qui n'mé jouôtha pas d'aut'es triques
Tch'est qu'ch'est qu'j'ai envié siez l'Vier Nique?
Ma motor-bike.

L'auteu muchi drièthe san nom-d'plieunme d'Agricola n'est pon connu, mais ch'est évident qu'i' tait du côté d'Faldou (pâraïsse dé St. Martîn, en Jèrri) où'est qu'nou prononçait "z" à la pliaïche dé "th" ou "r". Chu dgialecte dé Faldouais a dispathu, achteu, mais a laïssi eune littéthatuthe - couomme chutte pièche tchi fut publiée en 1890 dans un almonas.

The identity of the author behind the pen-name Agricola is unknown, but must have come from Faldouet where the dialect used "z" instead of "th" or "r". This dialect is no longer spoken, but this piece, published in 1890, survives.

La Patate

Oh! si en d'Guèrnezi i' font craître à gogo
La radich', le vèrjûs et la belle toumate,
Nous, en Jèrri, j'avons - à tize-larigo,
De tchi pûs nouôrissant, - ch'est la bouanne patate!
Fiche d'la radiche, du vèrjûs, d'la toumate;
Pour de mé, chein tchi m'faoût, ch'est ma

chiéze patate!

Où-est qu'n'ou z-îzait, dit'-mé, pour trouvé rein d'pûs sain?

Mangîz-en, d'la patate, et bêtôt la bédainne
Tout' ronde vos vandra, ou' f'sèz vite du rain,
Du sang, d'la chai', des nér', - vot' bàrique s'sa plliainne.

Fiche d'la radiche, du vèrjûs, d'la toumate ;
Pour de mé, chein tchi m'faoût, ch'est ma chiéze patate!

Voul-ous vos rigalé, et faize un bouân fricot?
Ov' le lar', ov' le boeu', la patate a sa pièche.
(Faoût chouâzi, à l'av nin, la ciènne à Mess Vigot:

N'ou n'sézait la bouoyi, en l'heuze oul' est en méche).

Ch'est dôn fiche d'radich', de vèrjûs et d'toumate;

Pour nous, chein tchi nos' faoût, ch'est la chiéze patate!

Chiéz' petite patate, ah! tch'est qu'n'ou f'sait sans té?

Bouoyie ou fricachî, tu t'grée à toute saouïce :
Dans la soupe ou l'grêvin, tu peux tréjous t'gouôté.

Si tu-es bein apprêtée, tu n'sas janmais faouïsse.
Eh bein ! fiche d'radich', de vèrjûs et d'toumate;

Pour de mé, chein tchi m'faoût, ch'est ma chiéze patate!

Ichin y-en a fouâzôn, de tout' les qualités ;
De chînquant' sortes d'noms - la piatè et pîs la ronde.

Ch'est à l'Expôzicion qu'n'ou peut veis ses biaoûtès ;

Ch'est là qué n'on l'admize - et v'chin le cri d'tout l'monde :

Fiche d'la radiche, du vèrjûs, d'la toumate ;
Pour nous, chein tchi nos' faoût, ch'est la chiéze patate .

En Jèrri, d'pîs longtemps, ch'est l'or piain le d'vânté.

Es vendeur' de guênno, patate est diz' fortune.
A pûs d'iun d'nous, férmièr', oul' a bâti l'châté,
Chés supèrbes z-établlè', où-é l'bestiâs n'ou z-arunne.

Dôn fiche d'la radich', du vèrjûs, d'la toumate ;
Pour nous, chein tchi nos' faoût, ch'est la chiéze patate !

Mais, dam! ouïyiz-mé bein - pas d'bouffle de gniolin :

Si j'voulon' des hèrpîns, - ou savéz? pas d'bêtîze -

I' faoût touânné l'fiellet, et bigre! l'temps à v'nin

Bailli de tchi pûs bon, de millieu' marchândîze.

Et pîs, fiche d'radich', de vèrjûs et d'toumate ;

Pour nous, ch'est la patate - hourâs pour la patate!

Eune vèrsion Jèrriaise d'eune chanson bein connue dans la Grand'-Tèrre.

A Jersey version of a mainland song.

Un P' tit Bouonhomme

I' y'avait un p' tit bouonhomme

Tim la tim la ti-im la la

I' y'avait un p' tit bouonhomme

Tchi n'tait pas pus haut qué ch'na!

Tchi n'tait pas pus haut qu'eune pomme

Tim la tim la ti-im la la

Tchi n'tait pas pus haut qu'eune pomme

Pour un homme nou m'a donné

Pour un homme nou m'a donné

Pour un homme nou m'a donné

Jé l'fouôrris dans ma pochette

Tim la tim la ti-im la la

Jé l'fouôrris dans ma pochette

Man mouoché jé mîns dessus

Quand i' fut dans ma pochette

Tim la tim la ti-im la la

Quand i' fut dans ma pochette

Man dgéthet i' mé pînchit

Man dgéthet i' mé pînchit

Man dgéthet i' mé pînchit.....

Tch'est qué tu fais là, bouonhomme?

Tim la tim la ti-im la la

Tch'est qué tu fais là, bouonhomme?

Jé li dis d'un air surprîns

Jé chèrche eune pétite chambrette

Tim la tim la ti-im la la

Jé chèrche eune pétite chambrette

Pour pâsser la niet, oui-dgia!

Pour pâsser la niet, oui-dgia!
Pour pâsser la niet, oui-dgia!

Et j'èrtouônnis ma pouchette
Tim la tim la ti-im la la
Et j'èrtouônnis ma pouchette
Et i' tchit là sus l'plianchais
M'mèe avait fait ma pouchette
Tim la tim la ti-im la la
M'mèe avait fait ma pouchette
Pour y mettre tous mes sous.
Pour y mettre tous mes sous -
Pour y mettre tous mes sous -
M'mèe avait fait ma pouchette,
Pour y mettre tous mes sous... Man Doue!

Chanson Jèrriaise sus l'air: "Cabbages Ten Feet High"

"Cabbages Ten Feet High" in Jèrriais

L'Île De Jèrri

Il existe un p'tit coin ernommé partout l'monde,
Ou est qu'les Rouais d' Anglieterre ont atterri
I'n'y a autchun pays qui peut fourni s'n égal
Car dans tout l'univers n'y a qu'un Jèrri;
Ch'n'est pas étonnant si notre petite île
Fait envie à tout étrangi,
Que che sait la campagne ou notre magnifique
ville
Jamais je n'cessons de les louangi.

Nos maisons sont bâties avec du biau granit,
Et ch'est ichin que à longs jours le solèt lît
Quant à des belles récoltes, i'faut aller dans nos
cliôs,
Si ch'est qu'ou voulez vaie des chours djaix
pids d'haut.
Djaix pids d'haut mes garçons, djaix pids
d'haut
N'y a qu'nous qui pouvons craître des chours
djaix pids d'haut.

Je sommes ernommés pour la biauté d'nos
filles,
Ah tch'est qu'os'sait prétendre que ch'est
l'contraithe?
Une rangie d'belles maisons sus la route de
chinq milles
Sans pâler d's alentours de la Corbiéthe,

Et chaque saison les visiteurs vainnent
Pour passer lus vacances parmi nous,
I's'exposent au solèt pour se rôti la couainne
Et s'promèment quâsi nus comme des Zoulous.

Nos maisons sont bâties avec du biau granit,
Et ch'est ichin que à longs jours le solèt lît
Quant à des belles récoltes, i'faut aller dans nos
cliôs,
Si ch'est qu'ou voulez vaie des chours djaix
pids d'haut.
Djaix pids d'haut mes garçons, djaix pids
d'haut
N'y a qu'nous qui pouvons craître des chours
djaix pids d'haut.

Notre bouanne soupe d'andgule et nos
fameuses merelles
Sont louangies par les siens qu'en ont goûté,
Car nulle part ailleurs ou n'en trouvethez
ditelles
Nou peut dithe la même chose de notre pâté
J'faisons des dumplines et des bourdelos,
D'la gâche à crétons pour la maison
Des galettes à vrèt pour les hommes dans les
cliôs
Quand i'sont à la tchéthue dans la saison.

Nos maisons sont bâties avec du biau granit,
Et ch'est ichin que à longs jours le solèt lît
Quant à des belles récoltes, i'faut aller dans nos
cliôs,
Si ch'est qu'ou voulez vaie des chours djaix
pids d'haut.
Djaix pids d'haut mes garçons, djaix pids
d'haut
N'y a qu'nous qui pouvons craître des chours
djaix pids d'haut.

Pour les gens d'Anglieterre j'fournissons des
patates
Bain miyeuthes qu'i'n'peuvent trouver par
ailleurs,
Du superbe verjus et une masse de tomates,
Des fruits de toutes sortes et des tas d'fleurs.
S'ou voulez pêtchi un fricot d'paison,
Ous en trouvethez tout plian à basse-ieau,
Des crabes, des homards, des bainis, du
lanchon,
D'la chervette et du vra et des manchots.

Nos maisons sont bâties avec du biau granit,
 Et ch'est ichin que à longs jours le solèt lît
 Quant à des belles récoltes, i'faut aller dans nos
 clios,
 Si ch'est qu'ou voulez vaie des chours djaix
 pids d'haut.
 Djaix pids d'haut mes garçons, djaix pids
 d'haut
 N'y a qu'nous qui pouvons craître des chours
 djaix pids d'haut.

*René Saint-Clair (né en 1923) a écrit chutte pièche
 pour la grand célébration 1911-2011.
 René Saint-Clair has written this piece to accompany
 the year's festivities.*

Normandie 1100ème

*Djuillaôm' fut roué d'Anglletterre.
 Il est dans not' terre, à Caen.
 Nouormainds, n'en fait' pas mystère
 Il est roué pour touos les teimps!...*

Ch'est touot d'mêm' pas ordinaire
 Eun' provinc' qui fut Nation.
 Cha fait pûs d'un millénaire
 Qué nou l'chainte avec passion.
*Djuillaôm' fut roué d'Anglletterre.
 Il est dans not' terre, à Caen.
 Nouormainds, n'en fait' pas mystère
 Il est roué pour touos les teimps!...*

Mill' drakars pour la Contchette
 Traversit' un jou, la mé...
 Leus batiaôs, avé leus têtes
 Ont fait bi poûs d'l'aôt côté...
*Mais Djuillaôm', dains l'Anglletterre,
 Sut mint'ni couoteum' et loués.
 Et, ch'est pour chaqu' nous l'vénère.
 Tolérant, ch'est un graind Roué.*

Faôt respecter la couoteume
 Qui s'fait pa les évèn'ments.
 Olle est la fllamm' qui s'ralleume
 Tchu l's anglais et les Nouormainds.
*Qu'nou moujusse à la mêm' table
 D'la bouillie et du pouding.
 Et qu'nou chaint' d'un tchœur semblblable
 La mémouèr du port d'Hasting!*

*Geraint Jennings, né à St. Hélyi en 1966. Artiste et
 enseignant, tchi fait des poésies et des traductions.
 Geraint Jennings, artist and teacher, was born in St.
 Helier in 1966. Besides inspiration from nature, history
 and travel, translations also provide material for poems.*

Chant d'Jèrri

Lé nom païsibl'ye d'eune Île d'espé
 Couort sus les mielles et les côtis;
 San r'nom monte haut coumme la mathée,
 Sa glouaithe enduthe coumme san granit.

*Jèrri, Jèrri, not' chièr îlot:
 Dé La Corbiéthe au Creux du Vis,
 Des Mîntchièrs jusqu'en Êcrého,
 Nou ouait dans l'vent lé nom d'Jèrri.
 Ch'est not' rotchi d'la libérté:
 Du Vièr Châaté au Vièr Marchi,
 Des Landes au Châaté Lîzabé,
 J'èrchant'tons touos lé nom d'Jèrri.*

La brîsette sùffl'ye par nos fôssés;
 Souos châque pommyi, ou pâle dé paix,
 D'un peupl'ye prospéthe et libéthé,
 Enréchinné fort coumme un bouais.

*Jèrri, Jèrri, not' chièr îlot:
 Dé La Corbiéthe au Creux du Vis,
 Des Mîntchièrs jusqu'en Êcrého,
 Nou ouait dans l'vent lé nom d'Jèrri.
 Ch'est not' rotchi d'la libérté:
 Du Vièr Châaté au Vièr Marchi,
 Des Landes au Châaté Lîzabé,
 J'èrchant'tons touos lé nom d'Jèrri.*

Ès vaux et baies, ès clios et c'mîns,
 Amont les monts, par sus la sîl'ye,
 Ensolilyie ou dans l'hathîn,
 La natuthe chante l'ordgi d'not' Île.

*Jèrri, Jèrri, not' chièr îlot:
 Dé La Corbiéthe au Creux du Vis,
 Des Mîntchièrs jusqu'en Êcrého,
 Nou ouait dans l'vent lé nom d'Jèrri.
 Ch'est not' rotchi d'la libérté:
 Du Vièr Châaté au Vièr Marchi,
 Des Landes au Châaté Lîzabé,
 Chantons tréjous lé chant d'Jèrri!
 Lé chant d'Jèrri!*

L'Histouaithe

Jé sommes des mousses dé l'Âge dé Pièrre;
jé chassons d's éléphants laineurs.
J'nos abrions dans les rotchièrs.
Assa, jé n'sommes pon hainitcheurs.

*En Jèrri, j'avons eune histouaithé
tch'est intéressante, longue, et fiéthe!*

J'sommes des pêtcheurs. J'têmes êffrités
d'avant l'arrivée du bouan Hélyi.
Tchi pitchi qu'sa tête fut copée,
mais Dgieu mèrcie - j'feûnmes êpaîngnis.

Achteu ch'est l'an neu chents trente-trais.
D'pis ch't' année j'sommes en Nouormandie.
Nos Ducs gouvèrn'nont à jamais,
mais j'avons nos vaques à vilyi.

Not' Duc Dgillaume crouaîsît lé Ch'na.
J'têmes des soudards dans la batâle.
J'batînmes touos les Angliais! Hourras!
Achteu j'sommes en chèrge, ouôth' en châte!

Quand l'Rouai Charles Deux fut procliâmé,
j'têmes mâtés là dans l'Vièr Marchi.
Et quand lé Rouai fut restauré,
i' baillit l'Nouveau Jèrri.

Dans la Milice, j'faîthons not' d'vé
et j'avons siévi l'bouan Mâjeur.
Quand des Français vîtent nos gaffer,
aue Pierson, jé n'têmes pon pièrcheurs!

J'sommes des pilotes, et d'avant qu'adgève
mille neu chents douze, j'éthons du sport.
Nos avions d'val'lont sus la grève -
j'espéthons un aéroport!

*En Jèrri, j'avons eune histouaithé
tch'est intéressante, longue, et fiéthe!*

I' n'y'a pon d'roses sans pitchets

Y'a bein des choses à un chôsyi, et bein des
roses à un rôsyi. Véthe, et nou peut tréjous
apprendre dé tchi entour les flieurs. La
Pâraisse èrprend part dans la Batâle dé Flieurs
ch't' année, v'là tch'est à propos pour une
pâraisse flieuthie d'même atout ses pars, ses
gardîns et ses pann'lées d'flieurs.

Mais les flieurs sont sÿmboliques étout. Ou
connaîssez sans doute la tchaîse du
Connêtabl'ye dans la Salle d'Assemblée, la
cheinne dans tchi qu'i' s'assied quand i' préside
les Assemblées d'Pâraisse. Mais av'-ous
janmais r'gardé chutte tchaîse-là d'près? Av'-
ous r'mèrtchi les roses stchulptées dans l'bouais
du dos? Assa, i' s'adonne qué not' Connêtabl'ye
n'est pon tréjous sus des roses - mais quand il
est jutchi sus sa tchaîse, i' pouôrrait dithe qué
tout est couleu d'rose.

Ch'est en tchi la rose est un vièr sÿmbole
politique en Jèrri. Au dgièx-neuvième siècl'ye,
y'avait deux partis ès élections: lé parti d'la
Rose et l'parti du Louothi. Les Rôsièrs 'taient
pour la r'forme et l'progrès, et les Louothièrs
'tait pour consèrver la constitution et garder
les traditions. Pièrre Lé Sueux 'tait un Rôsyi et
un grand r'formateu coumme Connêtabl'ye, et
né v'là pouortchi j'avons des roses sus la
tchaîse du Connêtabl'ye, tchi 'tait à li.

Y'avait dans chèque camp d's êlecteurs
convaintchus, mais y'avait étout les cheins tchi
pouôrraient voter sait pour un Rôsyi sait
pour un Louothi s'lon l'caractéthe du candidat,
épis y'avait étout les Vieaux - les cheins tchi
vo'taient pour l'chein tchi paiethait. À chu
temps-là, l's élections 'taient publiques, ch'est
en tchi nou votait ouvèrtément. Et viyant qu'les
grôsses têtes des partis savaient tchi qui votait
pour tchi, y'avait la pòssibilité d'acater des
vouaix, car nou saithait à la siette dé tchi bord
qu'un êlecteur avait voté.

Ch'fut l'Connêtabl'ye Ph'lippe Baudains tchi
proposit la louai sus l'Scrufîn à seule fîn qu'lé
ballot fûsse en s'gret. Nou-s'objectit tout
coumme qu'i' y'avait bein des pouôrrés
êlecteurs tchi dépendaient d'la vendue d'lus
vouaix ès riches candidats car, pour ieux, la
vie n'tait pon tout roses. Mais la R'forme
trionphit, et l'Connêtabl'ye Baudains avait
bein méthité sa stchulptuthe dans les Gardîns
d'la Pathade - parmi les flieurs.

*Vèrsion Jèrriaise d'eune poésie par Osip Mandelstam.
A translation of a poem by Osip Mandelstam.*

Însonnmie

Mén însomnie. Honméthe. Né v'lo lé raide cannavas.

Chu long libée d'navithes, j'l'ai liu jusqu'au mié -c'mîn:

eune déviêthie dé vailes, eune vol'lie d'crannes à v'nîn,
haïsseté y'a eune volée au pays des Grècs, là-bas.

Eune èrçelle dé crannettes crouaîsant siez les horsains -
du r'sîn à couronner les crannes ès rouais et reines -
Par ioù don qu'ou vail'lêtes? Sans aller qu'si Hélène,
tch'est qu'en s'sait don pour Trouaie, pouôres crai-qu'oui d'Achéens?

Les mathées, et Honméthe - par l'amour nou r'mueûtha.
À tchi qu'j'êcout'tai, mé? Achteu nou n'ouait Honméthe,
et la néthe mé tchi ronne en rouoya divuldgéthe
moulinne auve des runguements amont l'liet au cagueva.

L'Ôque d'Octobre

La câsaque dé ch't' année est vielle, et va sus l'âge.
Au mais d'Octobre, tout tchait - les fielles, la plyie, les sièrs.
Il est d'mêthi, assa, qué tout s'paque et s'en âge...
et nos v'là à r'garder l'tombé avant ès vièrs.

Et j'avons r'fait eune ôque dans l'trou du bouais dé l'an
pour r'mèrtchi lé pâssage d'un Êté acouo r'hors.
J'avons r'pêthi nos prix dans l'fond d'la toube à bran;
si j'n'avons rein gângni - jé n'sommes pon des pus pouôres.

Les pages tchaient bas sus nous, les mots nos ont lubis,
et châque mais a remplyi eune page du livre ès

lobres.

Nos êtchètes et nos r'tas sont scribliés en poésies;
les pagies lus abrient souos les lotchettes d'Octobre.

Né v'chîn l'vièr mais d'Nétembre

Né v'chîn l'vièr mais d'Nétembre tchi nos r'caûffe auve ses fouées;
nou vait dans l'aithe les ombres et les jaunes taques dé lueu
des vielles fielles tapissies, bêtôt avieillotées,
blondes coumme des jannes hardelles, grises et vielles coumme mes g'veux.

Né v'chîn l'vièr mais d'Nétembre et bêtôt veindra Noué
par l'va-et-veint d'la Ville - véthe, nou-s'en vait les veues.
Nou-s'alleunme des chandelles, et délièment, ma fé,
nou haûlîngue bein à haut la lanterne au leuneux.

N'èrv'chîn l'vièr mais d'Nétembre. J'éthons à nos caûffer
à l'entou d'nos vielles âtres, fliantchant des chouques sus l'feu.
L'année s'en va d'eune ièrre, volant coumme eune fisée.
J'èrviyons l'mais d'Nétembre et j'l'èrvèrons à neu.

Ch'est l'Jèrriais l'travèrs du mitheux!

A Jèrriais version of Lewis Carroll's "The Walrus and the Carpenter"

Lé Gal'ron et lé Tchèrpentchi

Lé solé lithait sus la mé;
i' lithait coumme d'pus bé,
en faîthant d'san mus d'êcliath
les louêmes et la mathée.
Et v'là tchi 'tait bein tchuthieux,
car ch'tait l'mitan d'la niet.

La leune, lyi, lithait scouotrément.
Ou criyait qu'lé solé
dévthait s'cârrer bein liaïn d'ilo
à la siette d'la journée.

"Ch'est un tout-s'touoille, un paûque-en-pot
tch'y veint paûtchi san nez!"

La mé 'tait mucre, en tout bein mucre;
lé sablion - sé et caud.
Dans l'ciel, nou n'v'yait pon dé nouages;
N'y'avait pon d'nouages là-haut.
N'y'avait pon d'ouaîth'lîn à voler,
car n'y'avait pon d'ouaîthieaux.

Lé Gal'ron et lé Tchèrpentchi
lus pronm'naient à banon.
I' plieuthaient des caudes lèrmes à vaie
un 'té mouoché d'sablion.
"Si sèl'ment nou pouôrrait l'clièrgi,"
qu'i' dîtent, "ché s'sait d'tchi bouôn!"

"Si sept sèrvantes atout sept brînges
brîngeaient pour bein siêx mais,
crai-tu, man vyi," qu'i' dit, l'Gal'ron,
"qu'enfîn i' l'clièrgithaient?"
"J'crai bein qu'nânnîn," qu'lé Tchèrpentchi
rèponnit auve un brai.

"O Hîtres, pronm'n'-ous acanté nous"
qu'i' d'mandit, lé Gal'ron.
"Eune belle pronm'nade, d'la bagoullie,
avaû chu bieu sablion:
j'nos en îthons bras d'ssus bras d'ssous -
j's'sons-t-i' d'bouôns compangnons!"

La vielle des Hîtres l'èrgardit gare
sans vouler pâler dgéthe.
La vielle des Hîtres, ou fit un clyîn,
sgorneuse coumme la vielle néthe -
ou n'voulait pon entout tchitter
la seûth'té d'l'hîtriéthe.

Mais né v'là quat' jannes Hîtres tchi vîntent
fièrs et entchéthinnés:
lus casâques brîngies, faches lavées,
et saûlés bliatchinnées.
Et v'là tchi 'tait bein tchuthieux:
i' n'avaient pon d'géthets.

N'en v'là acouo quat' Hîtres souotre ieux
auve quat' dé lus anmîns:
îl' arrivîtent, d'par chîn d'par là -
par troupieaux, à la fîn -
à saûticoter dans les louêmes,
à trotter dans l'èrsîn.

Lé Gal'ron et lé Tchèrpentchi
lus pronm'nîtent bein au liain,
épis i' trouvîtent un rotchi
pouor lus assiéthe d'amain,
et les p'tites Hîtres lus aransîtent
à l'entou dg'ieux sus l'pliein.

"Et v'là tch'est l'heuthe," qu'i' dit l'Gal'ron.
"d'bailli d'not goule, ah mais!
dé chabots, d'cruchots, et d'la chithe,
dé chours épis des rouais,
d'la mé - pouortchi qu'ou bouort dé même -
et d's ailes ès bêtes à saie."

"Attendez," qu'i' briyîtent les Hîtres,
"d'avant c'menchi not' catchet;
il est d'mêchi d'èrprendre not' vent;
j'sommes pus à co potelées!"
"Èrpos'-ous," qu'i' dit l'Tchèrpentchi,
et l's Hîtres à l'èrmèrcier.

"Du pain, du pain," qu'i' dit l'Gal'ron,
"i' nos faut un houélo.
Et auve chenna ofûche du paîvre
et du vinnaiigre acouo.
Achteu, s'ous êtes prêtes, mes chiéthes Hîtres,
j'graiethons un bouôn fricot!"

"Pas atout nous!" qu'i' dîtent les Hîtres,
toutes blianches lé tou des dgînes.
"Après vot' courtouaîsie, ché s'sait
d'la mauvaîchi malinne!"
"Mais tchi belle niet," qu'i' dit l'Gal'ron.
"Créthêt'-ous les criquînes?"

"Ous êtes, mes chiéthes, toutes les beinv'nues:
épis tchi bouonne bouochie!"
"Sèrs-m'en acouo, man vièr ouait-goutte,"
qu'i' gronnit l'Tchèrpentchi.
"J't'en ai d'mandé déjà deux fais.
Ma fé, ch'est du r'vas-y!"

"V'là tch'est pitchi," qu'i' dit l'Gal'ron,
"d'les aver dêhoulé,
épis d'lus haler sus les gambes -
sans gambes sus tchi haler!"
Lé Tchèrpentchi, li, gronnit raîque,
"J'en sis tout embeurré!"

"Jé t'plians, man vyi," qu'i' dit l'Gal'ron.

"J'sis quasiment en deu."
Au m'espé, il en chouâsissait
les cheïnes dé bouonne grandeu,
en muchant atout san mouoché
s'n yi adain et lèrmeux.

"Oh Hîtres," qu'i' dit lé Tchèrpentchi,
"j'avons-t-i' ieu du ji!
Ch'est-i' d'renter siez sé achteu?"
Mais nus n'lî rêponnit.
Et v'là tchi n'tait pon tchuthieux...
i' l's avaient toutes mangi.

La Journée ès Vèrts Viages Lé 22 d'Septembre 2010

Jé m'suthons à la marche lé progrès des
pronm'neurs;
lé pavé en est pliein, les piètons r'veinrent en
Ville.

Nou marche coumme sus du v'lous, nou n'y fait
pon dé teurs;
ch'n'est pon la Dgèrre dé Trouaie, n'y'a pon
d'talon d'Achil'ye.

Vilyiz sus les vaituthes - des cârrosses sans
j'vaux d'Trouaie
tchi vilannent nos p'tits c'mîns, veinrent assiégi
la Ville.
I' heunment dé la pétrole. Courounnons-les
d'ambrais,
dé pipots, d'houbillon, et d'lûzèrne en faûcil'ye!

Laïssiz craître à l'entou, des gardîns et des
pars!

Nou n'parqu'thont d'aut' par là; y'étha du vèrt
en Ville.
Les violettes dé mielle mêl'lont à toutes les
carres
d'auve des motos en d'lacres et vaituthes en
pédgil'yes.

Véthe, j'pédal'lons en paix l'travèrs d'nos
vaïthinnés.

Les p'tites cliochettes des bikes et les cliochiers
d'la Ville
sonn'nont à la victouaïthe; nou-s'en est
pédgumé.
Les motos n'cliog'geont d'aut' nos ruettes tchi
lus rêvil'yent.

Keith Vaughan

Êtrav'lé dans l'frouchet du labyrînthe,
nou vait des vars; nou-s'en vait les touothâles.
Et si les vièrs ès têtes dé touothé vîtent,
les barres du solé bârrîtent les muthâles.

À chèque frouchet nou vait, êtalvachies,
les vicfînmes êtchèrfrouchies sus lus tchaïses,
et quand nou s'droque à la frouque sus des frits,
nou sé d'sabil'ye, nou s'décaûche, nou
s'débraïese.

Lé labyrînthe s'èrtouônne et fait ses vars -
i' lus sîl'yent, les cheïns à tête dé touothé,
en avalrague, j'nos êdgéthons dans l'art;
lé portrait s'frouque sus les muthâles bârrées.

La Tou d'London

Les gros corbîns ensolilyis -
des néthes taques sus la bliête;
nou-s'înmaginne lé rouoge du sang -
des reines pèrdîtent la tête;
la Blianche Tou fut fondée ichîn
par not' bouôn Contchéthant;
dans la nièrcheu d'la trésor'rie
y'a des jouéyaux lithants;
les remparts, jaunes au caud solé,
ont tèmouongni d'l'histouaïthe:
des meurtres et trisons et compliots
ès réchinnes teurses et néthes.

Lé S'meux d'Millet

Lé v'là tch'avanche à grandes engambées,
ch'est lé S'meux -
eune pouongnie d'graines pour plianter
l'av'nîn dans l'achteu.
Les nièrs corbîns picotent la séthée et
voltil'yent;
lé labouotheux cache les boeux par driéthe la
sîl'ye.

Lé v'là tch'avanche au couochant - un s'meux
tch'allit s'mer.
Sa poutchie d'pouôrrès projets et d'plians à la
volée
tch'i' r'libéthit d'un co. Chèque êtrueûlée
d'pouongnies
renforchie auve la main tch'envyit la graine

tchi tchit.

Aître Saint Maclou

Des crannes cratchies
et d's os crouaîsis;
des bêques, des pelles -
côtes et mâchouailes.
Qué tout est bé
en bouais stchulpté,
ès clioches et crannes
sans qu'nou compranne
coumme tchi qu'les os
qu'nou soulaît po-
ser en rangies
'taient touos défouïs
à s'nêtre et dêtre
ichîn dans l'aître.

Lé R'nard dans la né

I' tchit d'la né duthant la niet,
Et j'vis un r'nard sus lé c'mîn d'fé.
Contre lé blianc, i' pathaïssait gris
Et brun. J'tais tout êmèrvilyi:
J'n'avais pon veu - janmais d'ma vie -
Un r'nard. Et jé n'sais pon pouortchi,
Viyant ch't annima-là pâsser,
Jé m'sentais tout entchéthaûdé.
Chu bieu blianc chorchéthon d'l'hivé
Fondit m'n îmagninnâtion g'lée.
Lé monde est pus magique, ma fé,
Car j'ai veu un r'nard dans la né.

*En r'gardant des portraits Perugino dans la Gal'lie
d'Rouën: "Lé Bâptême du Christ" et Granacci "La
Vestale Tuccia"*

*A visit to the Fine Arts Museum in Rouen in 2009
inspired this poem.*

Les biches brinnotent sus l'haut des monts

Les biches brinnotent sus l'haut des monts
où'est qu'la déesse vil'ye niet' et jeu;
nou fait des mithacl'yes d'un ambron,
nou cruche dé l'ieau auve un craîncheux.

Nou bâptîse atout eune êcale
dans la riviéthe; lé bord rotcheux
est arrouôsé d'anges, ouôth-en-châle,
en cruchant dg'ieau auve un craîncheux.

I' couothent à l'auté en fliotchets,
lus fros fliottant à l'entou dg'ieux;
la mathe garde sa tranchilité
quand nou cruche l'ieau auve un craîncheux.

Viy'-ous lé bliu dé l'horizon?
La déesse brûle au run d'un dgieu
et l'ieau russelle mais ou n'd'goutte pon.
L'ieau a 'té cruchie dans l'craîncheux.

Les Brîsettes du Ch'na

Par les côtis et falaises dé not' Jèrri,
Quand i' vente eune bouonne brise, les mauves
sont à piailli.
Coumme i' volent par les falaises et les côtis,
Nou ouait d's ouaîsieaux tchi sont tréjous à
chèrchi lus nids:

Où'est qu'est man p'tit siez-mé?
Jé pense tréjous à té!
Où'est qu'est man p'tit siez-mé?
D'bein au liain j'ai volé.
J'ai viagi chîn' et là
Sus les brîsettes du Ch'na.
J'ai viagi chîn' et là
Pouor èrtrouver L'Êta.

Pas ès côtis et falaises dé not' Jèrri;
Ch'est à té qué j'pense quand j'èrveins dé
l'ètrangi
Coumme jé pâsse par les falaises et les côtis,
Né v'chîn la chanson qué j'chante quand j'sis à
appréchi:

Où'est qu'est man p'tit siez-mé?
Jé pense tréjous à té!
Où'est qu'est man p'tit siez-mé?
D'bein au liain j'ai volé.
J'ai viagi chîn' et là
Sus les brîsettes du Ch'na.
J'ai viagi chîn' et là
Pouor èrtrouver tes bras.

Lé Sèrvice d'la Fête 2011

Cantique **Donne-mé jouaie dans man tchoeu**

Donne-mé jouaie dans man tchoeu, laïsse-mé
T'louangi,
Donne-mé jouaie dans man tchoeu, j'T'en prie.
Donne-mé jouaie dans man tchoeu, laïsse-mé
T'louangi,
Laïsse-mé T'louangi duthant toute ma vie.

Chante hosanna, chante hosanna,
Chante hosanna à not' Rouai des Rouais,
Chante hosanna, chante hosanna,
Chante hosanna à not' Rouai!

Donne-mé paix dans man tchoeu, laïsse-mé
T'aimer,
Donne-mé paix dans man tchoeu, j'T'en prie,
Donne-mé paix dans man tchoeu, laïsse-mé
T'aimer,
Laïsse-mé T'aimer duthant toute ma vie.

Chante hosanna, chante hosanna,
Chante hosanna à not' Rouai des Rouais,
Chante hosanna, chante hosanna,
Chante hosanna à not' Rouai!

Donne l'amour à man tchoeu, laïsse-mé T'sèrvi,
Donne l'amour à man tchoeu, j'T'en prie.
Donne l'amour à man tchoeu, laïsse-mé T'sèrvi,
Laïsse-mé T'sèrvi duthant toute ma vie!

Chante hosanna, chante hosanna,
Chante hosanna à not' Rouai des Rouais,
Chante hosanna, chante hosanna,
Chante hosanna à not' Rouai!

Confèssion Générale

Notre Père tout-puissant, j'té d'mandons d'aver
pitchi sus nous pa'ce qué j'avons transgressé tes
saints c'mandements et j'n'avons pon fait les
choses qué j'dév'thions aver faites; et j'avons
fait les siennes qué jé n'dév'thions pon aver
faites.

Bouân Dgieu, pardonne ches'-là tchi confèssent
lus fautes et fait grâce à ches'-là tchi sé

r'pentissent suivant tes promèsses faites au
genre humain, en Jêsû-Christ, nouotre
Seigneur. Et accorde-nous, Père très
mînséthricordieux, pour sén amour, qu'à l'
av'nîn, j'pouôrrons vivre sobrément,
bouonnement et r'ligieusement, à la glouaithe
dé tan Nom saint.

ÂMEN.

L'Absolution

Minnistre Dgieu tout-puissant, accorde à tan
peupl'ye, tan pardon et ta paix, à seule fîn qué
j'séyons purifiés dé touos nos péchés et qué
j'pièssons té sèrvi aniet en trantchillité d'esprit,
et j'lé d'mandons au Nom dé nouotre Sauveur,
Jêsû-Christ.

ÂMEN.

Notre Père (à dithe ensembl'ye)

Nouotre péthe, tch'es dans les cieux,
Qué Tan nom sait saint,
Tan règne veinge,
Ta volanté sait faite sus la tèrre comme au ciel.
Donne-nous aniet nouot' pain dé touos les jours
et pardonne-nous nouos péchés,
Comme j'pardonnons ès cheins tchi nouos ont
offensés;
Et né nous laïsse pon tchaie dans la tentâtion.
Mais d'livre-nous du ma,
Car lé règne T'appartcheint, et l'pouver et la
glouaithe, à tout janmais.
AMEN

Minnistre Seigneur, ouvre nos lèvres.

Réponse Et nouotre bouoche annonce'sa tes
louanges.

Minnistre Êtèrnel, dépêche-té pour v'nîn à
nouotre aide.

Réponse Dépêche-té pour v'nîn à nouotre
aide.

Minnistre La Glouaithe sait au Péthe et au
Fis, et au Saint-Esprit.

Réponse Comme ch'tait au c'menchement,
comme ch'est à ch't heu

et comme ch'la s'sa à tout janmais. ÂMEN.

Minnistre Louangiz lé Seigneur.

Rêponse Lé Nom du Seigneur sait louangi.

Cantique: **D'vale don, Amour dé Dgieu**

D'vale don, Amour dé Dgieu
veins qu'si mén âme achteu
et caûffe-la atout chutte caleu qu'ouille èrchai.
Vé-t-en, Consolateu,
et ichîn dans man tchoeu
râcote lé feu d'man d'si pouor qu'i' brûle
dèrché.

Assa qu'i' preinge à feu,
et qu'les pâssions d'achteu
touônent délièment dans l'feu en chendres et
ponsi;
et qu'la lueu dé ta glouaithe
lithe tréjous, caude et cliaithe,
sus lé c'mîn sus tchi jé sis à avanchi.

Épis qu'man pouôrre humb'lye tchoeu,
r'fraidgi à san tout seu,
fliambe dans chu fou divîn dé l'âme et du
corps.
Qué ta fliambe sait eune veue
tchi mène à chu bonheu
tchi m'enfliube atout les riches robes du
r'confort

Égaluant en pouvé,
pus brûlant qu'lé solé,
écaûdant bein pus que j'pouôrrais raconter;
né v'là chu feu du d'si
satchi par l'Saint Esprit
tchi d'vale sus tous auve s'n amour et sa
bouônté.

Sieaume 67 (à dithe ensembl'ye)

Qué l'Bouôn Dgieu ait pitchi d'nous et nos
bénisse et qu'la lueu d'sa fache lithe sus nous, à
seule fîn qu'lé monde vaient cliaithement tan
c'mîn sus la tèrre et tan salut entré les nâtions.
Qu'les peupl'yes té louangent, Oh Dgieu,
qu'touos les peupl'yes té louangent! Qu'les
nâtions lus rêjouissent, et chantent auve d'la
jouaie, car tu jug'geas les peupl'yes en justice

et dgid'das les nâtions d'la tèrre. Qu'les
peupl'yes té louangent, Oh Dgieu, qu'touos les
peupl'yes té louangent! La tèrre a offèrt ses
récoltes et l'Bouôn Dgieu, not' Bouôn Dgieu,
nos bénit. L'Bouôn Dgieu nos bénitha - qu'nou
l'respecte jusqu'ès buts du monde.

Léçon: **Matchi, 14: 15-26**

Et quand vînt l'sé, les discipl'yes vîndrent à li
et dîdrent, "Chu pays est un d'sèrt, et il est tard.
Renv'yez l'monde à seule fîn qu'i' pièssent aller
en ville trouver du mangi." Mais Jêsû lus dit,
"I' n'éthont pon à lus en aller: donnez-lus à
mangi, vous!"

Et i' li dîdrent, "J'avons ichîn raîque chîn pains
et deux paîssons."

Et i' lus dit, "Donnez-m'les!" Et i' c'mandit
qu'lé monde lus assiévîssent sus la bliète, et i';
prînt les chîn pains et les deux paîssons et
r'gardit vèrs l'ciel, i' bénit et s'partit l'mangi et
l'donnit ès discipl'yes, et les discipl'yes lé
donnit au monde. Et il' en prîndrent touos ieux
du mangi et fûdrent rassâsiés, et nou-s'en
ramâssit douze pann'lées d'miettes. Et des
cheins tch'en mangîdrent, y'en avait dans les
chîn mille hoummes dé compangnie auve des
femmes et des mousses.

Et d'siette il envyit les discipl'yes, d'vant li,
dans l'baté à l'aut' bord, tandi qu'i' renv'yait
l'monde siez ieux. Et quand il avait renv'yé
l'monde, i' montit amont l'mont à san tout seu
pouor prier, et quand vînt l'sé, i' 'tait là à san
tout seu. Mais l'baté 'tait achteu au mitan d'la
mé, et y'avait eune boulée d'mé car l'vent 'tait
contre ieux.

Et ès p'tits crapauds i' vînt à ieux en marchant
sus la mé. Et quand i' l'épyîdrent à marchi sus
la mé, i' fûdrent gênés et dîdrent, "V'là tch'est
un r'vénant!" Et i' briyîdrent d'èffrai.

Ichîn la pathole dé Dgieu

Cantique: **Soûffl'ye sus mé, Soûffl'ye dé
Dgieu**

Soûffl'ye sus mé, Soûffl'ye dé Dgieu,

empl'ye les vailes d'man baté;
aue chu bouôn vent, jé navigu'thai
et m'hâvréthai en Té.

Soûffl'ye sus mé, Soûffl'ye dé Dgieu,
et jé s'sai raffraîchi
et prêt à m'n'aller ioù qu'Tu soûffl'ye
sus les louêmes dé la vie.

Soûffl'ye sus mé, Soûffl'ye dé Dgieu,
fai-mé voler au ciel;
en laissant chutte tèrre bein en bas,
j'monte coumme eune êtînchelle.

Soûffl'ye sus mé, Soûffl'ye dé Dgieu,
qu'i' n'y'ait pon d'drein soupi,
qu'acanté té, j'respithe la vie
tréjous au Paradis.

Léçon: Actes 2, 1-14 & 36-42

Et quand vînt l'jour d'la Pentecôte, i' 'taient rassembliés ensembl'ye. Et d'un co v'là tchi d'valit du ciel un brit coumme eune divèrse soûffliéthie tchi remplyit toute la maïson où'est qu'i' 'taient. Et i' vîdrent des langues, des fliambes dé feu, tchi jutchèdrent sus un châtchun dg'ieux. Et i' fûdrent remplyis du Saint Esprit, et d'visaient des difféthentes langues, coumme l'Esprit lus baillit du pouvé.

Assa y'avait des Juis, des pieux, dé toutes les nâtions ichîn bas, tchi d'meuthaient à Jérusalem. et quand chu brit lus vînt ès ouïes, i' lus affliotchèdrent et fûdrent divèrsément ravis car châtchun dg'ieux ouiyait les patholes des discipl'yes dans san lîngo à li. Et i' fûdrent êmèrvilyis et dîdrent, "Ches hoummes-chîn, n'sont-i' pon des Galiléens? Coumme tchi don qué j'ouïyons, nous, lus d'vis s'lon not' patouais? Ès cheins d'la Parthie, d'la Médie et d'Élam, et ès cheins tchi d'meuthent en Mésopotanmie, en Judée et Cappadocie, au Pontus et en Âsie, en Phrygie et Pamphylie, en Égypte et dans les contrées d'la Libye l'tou d'Cyène, et ès cheins tchi sont v'nus d'Rome, ès Juis d'naïssance et ès convèrtis, ès Crétans et Arabes, ès touos nous i' d'visent s'lon nos langues à nous entour l's accomplissements du Bouôn Dgieu. Et i' 'taient touos êmèrvilyis et en avaient des doutanches et lus entré-

disaient, "Coume tchi l'explyitchi don?"

Mais y'en avait d'aut's tchi lus en motchaient et dîdrent, "I' sont envitoués du frais vîn!"

Mais Pièrre s'butit, aue les onze, et dit d'eune forte vouaix, "Hoummes d'la Judée, et touos vous tchi d'meutez à Jérusalem, èrmèrtchiz chennechîn et écoutez mes patholes.

Né v'là pouortchi: qu'tout l'Israël sait convaintchu qu'chu Jêsû qu'ou crucifyîtes a té fait Seigneu et l'Christ par l'Bouôn Dgieu."

Assa quand i' ouîdrent ches patholes, i' fûdrent gênés et i' dîdrent à Pièrre et ès aut's Apôtres, "Nos chièrs fréthes, tch'est qu'i' nos faut faithe?"

Et Pièrre lus dit, "Qu'vos tchoeurs saient changis, à châtchun d'vous, et séyiz bâptîsis au nom d'Jêsû Christ pour l'pardon d'vos péchés et ou r'chèrv'thez l'saint Esprit. Car la Pathole dé Dgieu et pour vous et pour vos mousses et pour touos les cheins d'bein au liain, les cheins tch'ont 'té chouâsis par l'Seigneu not' Bouôn Dgieu." Et aue acouo d'itelles patholes i' tèmouongnit et lus offrit l'salut et dit, "Tchittez chutte racachie d'reintchivâles!"

Épis les cheins tchi l'écoutaient fûdrent bâptîsis, et dans les trais mille pèrsonnes lus y r'jouaîngnîdrent aue ieux chu jour-là. Et i' siévaient l'ensîgnage d's Apôtres et 'taient rassembliés pour chârer du pain et d'la priéthe.

Ichîn la pathole dé Dgieu

Lé Sÿmbole des Apôtres

J'crai en Dgieu, lé Péthe tout-pièssant, Créateu des Cieux et d'la tèrre:

Et en Jêsû-Christ, san Fis unnique, nouotre Seigneu tch'a 'té conçu du Saint-Esprit et né d'la Vièrge Marie, a souffèrt sous Ponce Pilate, a 'té crucifié, est mort et a 'té ensev'li; il est descendu en enfé; lé traîsième jour il est ressuscité des morts; il est monté ès Cieux; il est assis à la drouaite dé Dgieu lé Péthe tout-pièssant; et d'ilà i' veindra jugi les vivants et les

morts. J'crai au Saint-Esprit; J'crai en l'Églyise J'la chantraï à jaumais;
unnivèrselle; la Communion des Saints; la J'étais perdu, et j'sis r'trouvaï,
Rémission des péchés; la Résurrection dé la Aveuglle, auch't'haeure j'peux veir.
chai, et la Vie ètèrnelle.

ÂMEN.

Minnistre Lé Seigneu sait auve vous.

Rêponse Et auve t'n esprit.

Minnistre Prions Dgieu.
Seigneu, ai pitchi d'nous.

Rêponse Christ, ai pitchi d'nous.

Minnistre Seigneu, ai pitchi d'nous.
Seigneu, fai lithe sus nous ta
mînséthicorde.

Rêponse Et accorde-nous tan salut.

Minnistre O Seigneu, sauve la Reine.

Rêponse Et écoute-nous par ta grâce quand
j'té d'mandons.

Minnistre Habil'ye tes minnistres dé justice.

Rêponse Et rêjouis tan monde chouaîsi.

Minnistre Seigneu Dgieu, d'livre tan monde.

Rêponse Et bénie tan héthitage.

Minnistre Donne-nous la paix dans nous
jours, O Seigneu.

Rêponse Pa'ce qué i' n'y' a qué té tout seu, O
Bouân Dgieu, tchi
combat pour nous.

Minnistre O Dgieu, fai nos tchoeurs purs.

Rêponse Et né nous prend pon l'Esprit dé la
Sainteté.

La Grâce mit la crointe dans mon choeur,
La Grâce la soulagit;
Si préciaüise la Grâce mise au jeur
A l'haeure qué j'l'embrachis.

Par bian d's épreuves et des dangiers
Qu'aont terjous suit mes pas,
La Grâce m'a gardaï dé changier,
Et au ciel caonduira.

O Grâce immense qui m'a sauvaï,
J'la chantraï à jaumais;
J'étais perdu, et j'sis r'trouvaï,
Aveuglle, auch't'haeure j'peux veir.

Sèrmon

Cantique et la collecte: **La tèrre 'chîn-bas, dé
mé en mé**

La tèrre 'chîn-bas, dé mé en mé,
Et tout souos l'touânnement du solé,
Est Tan rouoyaume, Seigneur Jésus,
Et ch'est lé d'maine dé Tes Élus!

Dans touos les coins du monde entchi,
Dans bein des langues dé l'étrangî,
Nations, rouoyaumes, et peupl'yes étranges
Bénissent Tan Nom, chantant Tes louanges!

Tan règne, Sauveur, est glorieux,
Et tout bonheur nous veint des cieux!
Tan trône, à drouaite dé l'Ètèrnèl,
Est souche dé tout ch' tch'est spirituel!

Toutes criatuthes, touos Tes êfants.
S'accordent au Chant des Triomphants,
Rêjouis, et tchittes dé touos soucis,
I' chantent l'"AMEN" dans l'Paradis!

La Bénédiction

Prièthes par lé Minnistre

Cantique: **O Grâce immense**

O Grâce immense qui m'a sauvaï,

Èrmèrcîments

J'voudrêmes èrmèrcier touos les cheins tchi sont v'nus des Îles et d'la Grand' Tèrre pour présenter lus pièches et prendre part dans la Fête - et les cheins tch'ont offèrt lus aîgue pour lé succès d'la Fête.

We would like to thank all the visitors and performers from all over Normandy - from the Islands and the mainland - for supporting the Fête, and also all those who have helped to make the Fête a success.

La Fête Nouormande 2011 in Jersey has been organised by:

Le Congrès des Parlers Normands et Jèrriais

Auve des èrprésentants dé :

Comprising representatives from :

L'Assemblée d'Jèrriais

Le Don Balleine

La Société Jersiaise

L'Office du Jèrriais

Membres du conmité du Congrès des Parlers Normands et Jèrriais

Members of the coordinating committee of Le Congrès des Parlers Normands et Jèrriais

Michael Vautier

Colin Ireson

Ralph Nichols

Brian Vibert

Anne Herrod

Geraint Jennings

Tony Scott Warren

Carl Hinault

Jean Le Maistre

Ron Smith

Index

A		
A Minette	17	Jean, Gros Jean
Ach'teu qué j'ai huitante ans	11	Jean, Gros Jean
Actes 2, 1-14 & 36-42	41	<i>Jeaun de la Py-Ouitte</i>
<i>Agricola</i>	30	<i>Geraint Jennings</i>
Aître Saint Maclou	38	Lé Jèrriais
Au Lanchon	9	La Journée ès Vèrts Viages
Au Voleux!	16	K
Avâo la graund launde	6	Keith Vaughan
B		
La Biautai	8	L
Les biches brinnotent sus l'haut des monts	38	<i>Thomas Laiduze</i>
Les Bieautés d'la Natuthe	21	<i>Philippe Langlois</i>
Les Brîsettes du Ch'na	38	<i>Helier Le Cheminant</i>
C		
La Campagnarde et la Villaise	11	<i>George F. Le Feuvre</i>
<i>Caouain</i>	30	<i>Augustus Asplet Le Gros</i>
Chant d'Jèrri	32	<i>Frank Le Maistre</i>
Ch'tait enne Serieuse Affaire	19	<i>Edwin J. Luce</i>
D		
<i>G. W. de Carteret</i>	30	M
Dgieu sauve la Reine	3	Ma Motor-Bike
Donne-mé jouaie dans man tchoeu	39	Ma Normandie
D'vale don, Amour dé Dgieu	40	Ma Tante Élizabé
E		
<i>Elie</i>	15	<i>T.H. Mahy</i>
En Mémouaire d'la Visite du Roué George	5	Les Mais du Coucou
G		
Lé Gal'ron et lé Tchèrpentchi	35	La Maison Ensorchellaïe
Le Gardingni	14	Man Bieau P'tit Jèrri
La Grènmaire va au Lënshon	8	Man bouonhomme m'dit "Sui' vite la vainne"
H		
<i>Helier d'Rocquoise</i>	23	Man Chapé d'paille
L'Histouaithé	34	Man Gardîn
L'homme dans la leune	30	Man Toppeur
I		
I n'y'a pon d'roses sans pitchets	34	<i>Henri Luce Manuel</i>
L'Île De Jèrri	32	<i>Yan Marquis</i>
Însonmie	35	Matchi, 14: 15-26
J		
J'ai perdu ma faumme	25	Mèrvelles
J'ai pèrdu ma femme	24	<i>George Métivier</i>
Je n'sais pas ouesqué j'd'meure	22	Minette
K		
L		
M		
N		
O		
P		
19 P		
18 Lé Païsson	16	
6 La Patate	30	
33 <i>Amelia Perchard</i>	6	
14 <i>Jean Picot</i>	28	
37 Pouortchi	15	
La Priéthe d' J'va	21	
Un P' tit Bouonhomme	31	
R		
<i>Cynthia Renouf</i>	19	
29 <i>Liam Renouf</i>	15	
19 Un Rêve Accompli	12	
23 Lé R'nard dans la né	38	
4 <i>Alfred Rossel</i>	3	
S		
15 <i>René Saint-Clair</i>	33	
<i>Saint Louorenchais</i>	19	
30 <i>Sarnia Chérie</i>	2	
30 <i>Tony Scott Warren.</i>	28	
2, Addenda Enne seraïe à la chapelle	26	
30 Lé Sèrvice d'la Fête	39	
4 Si...	28	
10 Sieaume 67	40	
16 Lé Six d'Janvy 1781	19	
2 Lé S'meux d'Millet	37	
Soûffl'ye sus mé, Soûffl'ye dé Dgieu	40	
29 Sus la mé	3	
T		
17 <i>Joan Tapley</i>	9	
15 Tch'est qu'en savait l'pus des deux?	29	
40 La tèrre 'chîn-bas, dé mé en mé	42	
29 <i>Hazel Tomlinson</i>	2, 25	
16 La Tou d'London	37	
V		
<i>Michael Vautier</i>	20	
Les verrues	26	
35 Le Viar Tchene	22	
32 Lé vièr sounneux à san violon	25	
15 Les vièrs quémîns	4	
4 Vive lé Jèrriais	15	

Addenda

Ichin, lenreit, achteu!

-Veire no'z' érait byin du catu,
achteu pou pouvi accater,
de d'quei qui seit Nouormaund,
et seit fêchouonnaé yens.
-Anhyi no veit dauns les boutiques,
toutot cha qui nous vyint des chinois,
l'ouvrage de lus éfants,
pou habillyi no gens
-Magène byin qu'no pourrait achteu,
drêchit lenreit touotes les usènes,
qui faôrait pou que justement,
no z'ait la denraée pis l'ergent.
-Veire qu'no'z' érait byin du catu,
achteu pou pouvi accataer,
de d'quei qui seit Nouormaund,
et seit fêchouonnaé yens!

Ichin!lenreit!achteu! (bis)

-Déman l'europ' va nous happaer,
en finin de nous vuûles nations,
de c'coup lô quique qu'no ch'ra,
et quique q'no devienra?
-Pis qu'sont ainchain les temps qui vyinrent,
faôrait p'tête byin en prenre du souen,
Fiqui lô coume des chouques
et les mans dauns les pouques
-Magène byin qu'no pourrait achteu,
r'drêchy l'pays pou qu'les qu'nalots,
pissent restaer byin à lus laisiy,
à lus bisiaux en Nouormaundie!
-Déman l'europ' va nous happaer,
en finin de no vuûles nations,
de c'coup lô quique qu'no ch'ra,
et quique q'no devienra!

Ichin! Lenreit!achteu! (bis)

-Ch'est ten pays à tei m'n'amin,
vas-tu l'laissy déouincellaer,
pa les baunquyis,pa les rentyis,
et tréjous écrabouis?
-Ten pays est brin pou les ducs,
ten pays est brin pou les roués,
il est pou les Nouormaunds,
ichin et maintenant!
-Magène byin qu'no pourrait achteu,
r'drêchy la taête pou s'n'allaer vei,
pa dessus l'mun d'aveu l'veisin,
si no z'a d'l'obiche pou l'avenin...
-Ch'est ten pays à tei m'n'amin,
vas-tu l'laissy déouincellaer,
pa les baunquyis pa les rentyis,
et tréjous écrabouis?

Ichin! Lenreit! Achteu! (bis)

-Touot cha j'en praêche brin ès bégaôts,
qui creîent qu'la Nouormaundie est blonde,
lô d'avaunt les Vikings,
lô pou les temps à v'nin!
-d'aveu lus biaux batés en boué,
d'aveu lus biaux capés à cônes,
côte de mailles sus lus fâle,
no's'creît au carnaval!
-Magène byin qu'no pourrait achteu,
pou r'drêchyit noute faisanche-vali,
dire qu'y a tréjous eu des éfants,
mêlaés sus la terre ès Normands...
-Mais d'cha j'en praêche brin ès bégaôts,
qui creîent qu'la Nouormaundie est blonde,
lô d'avaunt les Vikings,
lô pou les temps à v'nin!

Ichin! Lenreit! Achteu! (bis)

Fred Vaquin

Ma Normandie

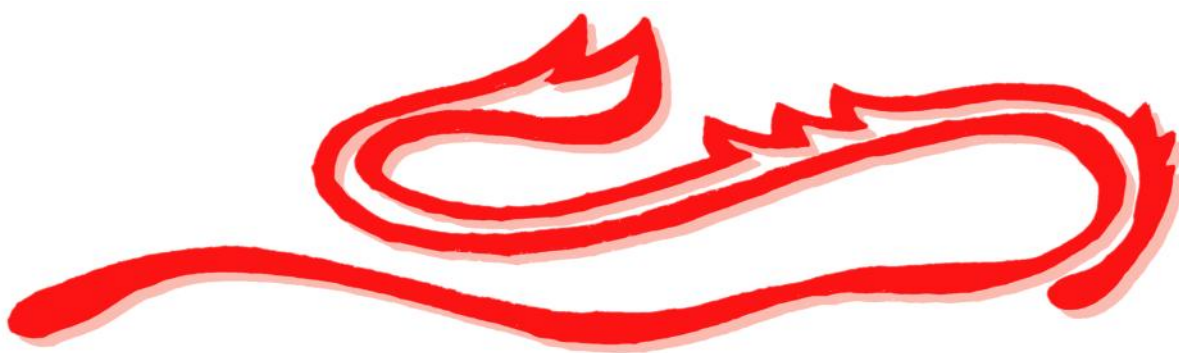
dé Frédéric Bérat

Vèrsion Nouormande par Frédéric Vaquin

Quaund no ratouorne à l'espéraunche, et que la freid est
louen de nous.
Pis qu'no reveî des biaux Daimmaunches, et que l'solé
revyint plus doux.
Quaund le r'nouvé est raccachi, joounats, promioles,
hérondes itou,
J'îme cha d'arveî ma Normandie, ch'est lyi l'pays qui
m'a bailli eul jou.

J'i veu les cllos eud l'helvétie, et touôte la nyige
ammonchellaée.
Guettyi eul cyil eud l'Italie, et Venise et ses biaux batés.
De tous pays d'exçaès joulyis, mei vo preachyi
qu'aôqueuns in'tou,
N'est pu biao que ma Normandie, ch'est lyi l'pays qui
m'a bailli eul jou.

Vyint le temps de la souovenanche, ou touôte histouête
deit finin.
Le temps ou touôte tête blanche a besouen de se
souvenir.
Quaund je m'érai byin ébraillyi, dégoublinaé praêt au
retou
J'érai arveî ma Normandie, ch'est lyi l'pays qui m'a
bailli eul jou.



La Fête Nouormande 2011

Organnîsée par
Le Congrès des Parlers Normands et Jèrriais

La Fête Nouormande a 'té souôt'nue par ches organnîsâtiôns-'chîn
The following organisations have kindly supported La Fête Nouormande

Moussieu l'Connêtabl'ye dé Saint Hélyi

La Pâraisse dé St Hélyi

Les Connêtabl'yes dé Jèrri

La Maison de la Normandie et de la Manche

Le Don Balleine

La Société Jersiaise

L'Assemblée d'Jèrriais

L'Églyise Toussaint

L'Office du Jèrriais

WEB

Francis Boutle Publishers

La Parchonn'nie d'la Ville



<http://www.jerriais.org.je/fete>

